

Tragedia giapponese in tre atti

Libretto:

Luigi Illica, Giuseppe Giacosa

Musica:

Giacomo Puccini

Prima rappresentazione:

1904, Teatro alla Scala, Milano

Personaggi:

Cio-cio-san

Soprano

Suzuki, servente di Cio-cio-san

Mezzosoprano

Kate Pinkerton

Mezzosoprano

Pinkerton, tenente della Marina degli Stati Uniti

Tenore

Sharpless, console degli Stati Uniti a Nagasaki

Baritono

Goro, nakodo

Tenore

Il Principe Yamadori

Tenore

Tragedia japonesa en tres actos

Libreto:

Luigi Illica, Giuseppe Giacosa

Música:

Giacomo Puccini

Estreno:

1904, Teatro alla Scala, Milán

Personajes:

Cio-cio-san

Soprano

Suzuki, sirvienta de Cio-cio-san

Mezzosoprano

Kate Pinkerton

Mezzosoprano

Pinkerton, teniente de la Marina de Estados Unidos

Tenor

Sharpless, cónsul de Estados Unidos en Nagasaki

Barítono

Goro, casamentero

Tenor

El príncipe Yamadori

Tenor

Lo zio Bonzo

Basso

Yakusidè

Basso

Il commissario imperiale

Basso

L'ufficiale del registro

Basso

Madre de Cio-cio-san

Mezzosoprano

Zia de Cio-cio-san

Soprano

Cugina de Cio-cio-san

Soprano

Dolore, bambino

Parenti, amiche e amici di Cio-cio-san, servi.

*L'azione è a Nagasaki,
all'inizio del secolo XX.*

El tío Bonzo

Bajo

Yakusidè

Bajo

El comisario imperial

Bajo

El oficial del registro

Bajo

Madre de Cio-cio-san

Mezzosoprano

Tía de Cio-cio-san

Soprano

Prima de Cio-cio-san

Soprano

Dolore, niño

Parientes, amigas y amigos de Cio-cio-san, sirvientes.

*La acción se desarrolla en Nagasaki,
a comienzos del siglo XX.*

ATTO PRIMO

*Collina presso Nagasaki.
Casa giapponese, terrazza e giardino.
In fondo, al basso, la rada, il porto,
la città di Nagasaki.*

*Dalla camera in fondo alla casetta,
Goro con molti inchini introduce Pinkerton,
al quale con grande prosopopea,
ma sempre ossequente,
fa ammirare in dettaglio la piccola casa.
Goro fa scorrere una parete nel fondo,
e ne spiega lo scopo a Pinkerton.
Si avanzano un poco sul terrazzo.*

PINKERTON

*(sorpreso per quanto ha visto dice a Goro)
... E soffitto... e pareti...*

GORO

*(godendo della sorpresa di Pinkerton)
Vanno e vengono a prova
a norma che vi giova
nello stesso locale
alternar nuovi aspetti ai consueti.*

ACTO PRIMERO

*Colina cerca de Nagasaki.
Casa japonesa, terraza y jardín.
Al fondo, abajo, la bahía, el puerto,
la ciudad de Nagasaki.*

*Hasta la cámara que hay al fondo de la casita,
Goro, con muchas genuflexiones, introduce
a Pinkerton, al cual con gran prosopopeya,
y siempre obsequioso,
le hace admirar al detalle la pequeña casa.
Goro descorre una de las paredes del fondo
y le explica a Pinkerton.
Se acercan a la terraza)*

PINKERTON

*(sorprendido por cuanto ha visto, le dice a Goro)
... El techo... y las paredes...*

GORO

*(satisfecho con la sorpresa de Pinkerton)
Van y vienen
según le convenga
que en el mismo lugar
se alternen nuevos espacios con los habituales.*

PINKERTON

(cercando intorno)
Il nido nuzial dov'è?

GORO

(accennando a due locali)
Qui, o là... secondo...

PINKERTON

Anch'esso a doppio fondo! La sala?

GORO

(mostra la terrazza)
Ecco!

PINKERTON

(stupito)
All'aperto?
(Goro fa scorrere la parete verso la terrazza)

GORO

(mostrando il chiudersi d'una parete)
Un fianco scorre...

PINKERTON

(mentre Goro fa scorrere le pareti)
Capisco! Capisco! Un altro...

PINKERTON

(buscando alrededor)
Y el nido nupcial, ¿dónde está?

GORO

(señala dos habitáculos)
Aquí, o allí, según...

PINKERTON

¡Éste también tiene doble fondo! ¿La sala?

GORO

(muestra la terraza)
¡Ésta!

PINKERTON

(sorprendido)
¿Al aire libre?
(Goro descorre la pared que da a la terraza)

GORO

(mostrando cómo se cierra una pared)
Un fianco se corre...

PINKERTON

(mientras Goro descorre las paredes)
¡Ya veo, ya veo! Otro...

GORO

Scivola!

PINKERTON

E la dimora frivola...

GORO

(protestando)

Salda come una torre
da terra, fino al tetto.

(invita Pinkerton a scendere nel giardino)

PINKERTON

È una casa a soffietto.

*Goro batte tre volte le mani palma a palma.
Entrano due uomini ed una donna
e si genuflettono innanzi a Pinkerton.*

GORO

(con un voce un po' nasale, accennando)

Questa è la cameriera
che della vostra sposa
(lezioso)

fu già serva amorosa.

Il cuoco... il servitor...

Son confusi del grande onore.

PINKERTON

(impaziente)

I nomi?

GORO

¡Se desliza!

PINKERTON

Una casita muy coqueta...

GORO

(protestando)

Sólida como una torre,
desde la tierra hasta el tejado.

(invita a Pinkerton a descender al jardín)

PINKERTON

Es una casa bien aireada.

*Goro bate tres veces las manos
dando palmadas. Entran dos hombres
y una mujer que se inclinan ante Pinkerton.*

GORO

(con una voz un poco nasa)

Ésta es la doncella
que de vuestra prometida
(afectado)

fuera la sierva amorosa.

Su cocinero, su sirviente...

Están confundidos por el gran honor.

PINKERTON

(impaciente)

¿Y se llaman?

GORO

(indicando Suzuki)

Miss Nuvola leggiera.

(indicando un servo)

Raggio di sol nascente.

(indicando l'altro servo)

Esala aromi.

SUZUKI

(sempre in ginocchio,

ma fatta ardita rialza la testa)

Sorride Vostro Onore?

Il riso è frutto e fiore.

Disse il savio Ocnama:

dei crucci la trama smaglia il sorriso.

(scende nel giardino, seguendo Pinkerton

che si allontana sorridendo)

Schiude alla perla il guscio,

apre all'uomo l'uscio del Paradiso.

Profumo degli Dei...

Fontana della vita...

Disse il savio Ocnama:

dei crucci la trama smaglia il sorriso.

Pinkerton è distratto e seccato.

Goro, accorgendosi che Pinkerton comincia

ad essere infastidito dalla loquela di Suzuki,

batte tre volte le mani.

I tre si alzano e fuggono rapidamente

rientrando in casa.

GORO

(indicando a Suzuki)

Miss Nube ligera.

(indicando a un servo)

Rayo de sol naciente.

(indicando al otro siervo)

Exhala aromas.

SUZUKI

(siempre arrodillada,

alza la cabeza con rapidez)

¿Se ríe Su Honoría?

La risa es fruta y flor,

como decía el sabio Ocnama:

la trama de los pesares se desata con una sonrisa.

(baja al jardín siguiendo a Pinkerton

que se aleja sonriendo)

A la perla le abre las valvas,

al hombre le abre las puertas del Paraíso.

Perfume de los dioses...

Manantial de la vida...

Como dijo el sabio Ocnama:

la trama de los pesares se desata con una sonrisa.

Pinkerton está distraído y aburrido.

Goro, viendo que Pinkerton

comienza a estar molesto por la elocuencia de Suzuki,

bate tres veces las manos.

Los tres se levantan

y se van rápidamente a la casa.

PINKERTON

A chiacchiere costei mi par cosmopolita.
(*a Goro che è andato verso il fondo
ad osservare*)
Che guardi?

GORO

Se non giunge ancor la sposa.

PINKERTON

Tutto è pronto?

GORO

Ogni cosa.

PINKERTON

Gran perla di sensale!
(*Goro ringrazia
con profondo inchino*)

GORO

Qui verranno:
L'Ufficiale del registro, i parenti,
il vostro Console, la fidanzata.
Qui si firma l'atto
e il matrimonio è fatto.

PINKERTON

E son molti i parenti?

PINKERTON

Con tanta palabrería la encuentro muy cosmopolita.
(*a Goro, que se ha ido al fondo
a observar*)
¿Qué miras?

GORO

Si llega ya la novia.

PINKERTON

¿Está todo listo?

GORO

Todo.

PINKERTON

¡Qué tesoro de alcahuete!
(*Goro lo agradece
con una profunda reverencia*)

GORO

Hasta aquí vendrán
el oficial del Registro, los parientes,
el cónsul de su país, la novia.
Aquí se firma el acto
y el matrimonio está hecho.

PINKERTON

¿Y son muchos los parientes?

GORO

La suocera, la nonna, lo zio Bonzo
(che non ci degnerà di sua presenza)
e cugini, e le cugine...
Mettiam fra gli ascendenti...
ed i collaterali, un due dozzine.
Quanto alla discendenza...
provvederanno assai
(*con malizia ossequente*)
Vostra Grazia e la bella Butterfly.

PINKERTON

Gran perla di sensale!
(*Goro ringrazia con profondo inchino*)

SHARPLESS

(*dall'interno un po' lontano*)
E suda e arrampica! sbuffa, inciampica!

GORO

(*ch'è accorso al fondo, annuncia a Pinkerton*)
Il Consol sale.
(*si prosterna innanzi al Console*)

SHARPLESS

(*entra stuffando*)
Ah!, quei viottoli
mi hanno sfiaccato!

PINKERTON

(*va incontro al Console:*
i due si stringono la mano)
Bene arrivato.

GORO

La suegra, la abuela, el tío Bonzo
(que no nos honrará con su presencia),
los primos, las primas...
Digamos que entre los directos...
y los indirectos, serán unas dos docenas.
En cuanto a la descendencia...
ya se ocuparán con creces
(*con malicia*)
Su Gracia y la bella Butterfly.

PINKERTON

¡Qué tesoro de alcahuete!
(*Goro se lo agradece con una genuflexión*)

SHARPLESS

(*desde dentro, algo lejos*)
¡Suda y trepa, resopla y pierde el pie!

GORO

(*al fondo, anuncia a Pinkerton*)
El cónsul sube.
(*se inclina ante el cónsul*)

SHARPLESS

(*entra protestando*)
¡Ah, esos caminos
me han dejado sin aliento!

PINKERTON

(*va al encuentro del cónsul:*
los dos se estrechan la mano)
Bienvenido.

GORO

(al Console)
Bene arrivato.

SHARPLESS

Ouff!

PINKERTON

Presto Goro, qualche ristoro.
(Goro entra in casa frettoloso)

SHARPLESS

(sbuffando e guardando intorno)
Alto.

PINKERTON

(indicando il panorama)
Ma bello!

SHARPLESS

(contemplando la città ed il mare sottoposti)
Nagasaki, il mare, il porto...

PINKERTON

(accenna alla casa)
E una casetta che obbedisce a bacchetta.

*Goro viene frettoloso dalla casa,
seguito da due servi: portano bicchieri
e bottiglie che depongono sulla terrazza;
i due servi rientrano in casa
e Goro si dà a preparare le bevande.*

SHARPLESS

Vostra?

GORO

(al consùl)
Bienvenido.

SHARPLESS

¡Uf!

PINKERTON

Rápido Goro, trae algún refrigerio.
(Goro entra en la casa rápido)

SHARPLESS

(resoplando y mirando alrededor)
Alto.

PINKERTON

(señalando a las vistas)
¡Pero hermosos!

SHARPLESS

(contemplando la ciudad y el mar)
Nagasaki, el mar, el puerto...

PINKERTON

(señala la casa)
Es una casita que se ajusta al deseo del momento.

*Goro llega presuroso
seguido por dos siervos: traen dos vasos
y botellas que ponen en la terraza;
los dos siervos entran de nuevo en la casa
y Goro se pone a preparar las bebidas.*

SHARPLESS

¿Es suya?

PINKERTON

La comperai
per novecento-novanta- nove anni,
con facoltà ogni mese,
di rescindere i patti.
Sono in questo paese elastici del par,
case e contratti.

SHARPLESS

E l'uomo esperto ne profitta.

PINKERTON

Certo.
*(Pinkerton e Sharpless si siedono
sulla terrazza dove Goro
ha preparato le bevande)*

PINKERTON

(con franchezza)
Dovunque al mondo lo Yankee vagabondo
si gode e traffica sprezzando i rischi.
Affonda l'ancora alla ventura.
(s'interrompe per offrire da bere a Sharpless)
Milk-Punch o Wisky?
(riprendendo)
Affonda l'ancora alla ventura
finché una raffica
scompigli nave e ormeggi, alberatura.
La vita ei non appaga
se non fa suo tesoro
i fiori d'ogni plaga...

PINKERTON

La he comprado
por novecientos noventa y nueve años,
con derecho cada mes
a rescindir el contrato.
En este país son igual de flexibles
las casas y los contratos.

SHARPLESS

Y el hombre experto se aprovecha.

PINKERTON

Cierto.
*(Pinkerton y Sharpless
se sientan en la terraza
donde Goro ha preparado las bebidas)*

PINKERTON

(con franqueza)
Alrededor del mundo el yanki vagabundo
se divierte y vive despreciando el riesgo.
Echa el ancla a la aventura.
(se detiene para ofrecerle bebida a Sharpless)
¿Milk-Punch o güisqui?
(vuelve al asunto)
Echa el ancla a la aventura
hasta que una racha de viento destroza la nave,
los aparejos y la arboladura.
De la vida no disfruta
si no conquista los tesoros
de cada puerto que visita...

SHARPLESS

È un facile vangelo...

PINKERTON

(continuando)

... d'ogni bella gli amor.

SHARPLESS

.. è un facile vangelo che fa la vita vaga
ma che intristisce il cor...

PINKERTON

Vinto si tuffa, la sorte racciuffa.
Il suo talento fa in ogni dove.
Così mi sposo all'uso giapponese
per novecento-novanta-nove anni.
Salvo a prosciogliermi ogni mese.

SHARPLESS

È un facile vangelo.

PINKERTON

(si alza, toccando il bicchiere con Sharpless)
America forever!

SHARPLESS

America forever!
*(Pinkerton e Sharpless si siedono ancora
sulla terrazza)*

SHARPLESS

Ed è bella la sposa?
*(Goro che ha udito, si affaccia al terrazzo
pauroso ed insinuante)*

SHARPLESS

Un Evangelio cómodo...

PINKERTON

(continuando)

... Y el amor de todas las mujeres

SHARPLESS

... un Evangelio cómodo que hace dulce la vida,
pero que entristece al corazón...

PINKERTON

Vencido se enfada, la suerte vuelve a probar.
Allá donde vaya su talento pone a prueba.
Por eso me caso, al uso japonés,
por novecientos noventa y nueve años.
Con derecho a pensármelo cada mes.

SHARPLESS

Un cómodo Evangelio.

PINKERTON

(se levanta, y brinda con Sharpless)
America forever!

SHARPLESS

America forever!
*(Pinkerton y Sharpless se sientan de nuevo
en la terraza)*

SHARPLESS

¿Y es guapa la novia?
*(Goro, que ha oído, se acerca a la terraza,
sinuosamente, como temeroso)*

GORO

Una ghirlanda di fiori freschi.
Una stella dai raggi d'oro.
E per nulla: sol cento yen.
(al Console)
Se Vostra Grazia mi comanda
ce n'ho un assortimento.
(il Console ridendo, ringrazia e si alza pure)

PINKERTON

(con viva impazienza, allontanandosi)
Va, conducila, Goro.
*(Goro corre in fondo
e scompare discendendo il colle)*

SHARPLESS

Quale smania vi prende!
Sareste addirittura cotto?

PINKERTON

Non so!... non so!
Dipende dal grado di cottura!
Amore o grillo, dir non saprei.
Certo costei
m'ha coll'ingenua arti in vescato.
Lieve qual tenue vetro soffiato alla statura,
al portamento sembra figura da paravento.
Ma dal suo lucido fondo di lacca
come con subito moto si stacca,
qual farfalla svolazza
e posa con tal grazietta silenziosa
che di rincorrerla furor m'assale
se pure infrangerne dovessi l'ale.

GORO

Una guirnalda de flores frescas.
Una estrella de dorados rayos.
Y sale por casi nada, apenas cien yenes.
(al cónsul)
Si Su Gracia lo desea,
tengo un buen surtido.
*(el cónsul ríe y agradece
el ofrecimiento, se levanta)*

PINKERTON

(con viva impaciencia, alejándose)
Ve, tráela, Goro.
*(Goro corre al fondo y desaparece
bajando la colina)*

SHARPLESS

¡Qué prisas le entran!
¿Acaso está usted encaprichado?

PINKERTON

¡No lo sé...!
¡Depende del grado de encaprichamiento!
Amor o capricho, no sabría qué decirle.
Lo cierto es que
con sus ingenuos modos me ha deslumbrado.
Leve como un frágil vidrio soplado, por su porte
y su estatura parece una figura de biombo.
Pero su brillante fondo lacado
como con vida súbita se destaca,
cual mariposilla revolotea
y se posa con una gracia tan silenciosa
que me invade un deseo por tocarla
aunque con eso se le rompieran las alas.

SHARPLESS

(seriamente e bonario)

Ier l'altro, il Consolato sen' venne a visitar!
Io non la vidi, ma l'udii parlar.

Di sua voce il mistero l'anima mi colpì.
Certo quando è sincer l'amor parla così
Sarebbe gran peccato le lievi ali strappar
e desolar forse un credulo cuor.

PINKERTON

Console mio garbato, quetatevi, si sa...
la vostra età è di flebile umor.
Non c'è gran male s'io vo' quell'ale
drizzare ai dolci voli dell'amor!

SHARPLESS

Sarebbe gran peccato...
Quella divina mite vocina
non dovrebbe dar note di dolor.

PINKERTON

(offre di nuovo da bere)
Whisky?

SHARPLESS

Un'altro bicchiere.
*(Pinkerton mesce del whisky a Sharpless
e colma anche il proprio bicchiere)*

SHARPLESS

(serio y bueno)

¡El otro día vino a visitar el consulado!
Yo no la vi, pero la oí hablar.
El misterio de su voz me llegó al alma.
Es cierto, cuando el amor es sincero así habla.
Sería un pecado romper sus leves alas
y destrozarse acaso su crédulo corazón.

PINKERTON

Amigo cónsul, quede usted tranquilo,
la suya es una edad de humores tristes.
¡No hago ningún mal si deseo desplegar sus alas
al dulce vuelo del amor!

SHARPLESS

Sería una pena...
Esa vocecita alegre y divina
no debería dar notas de dolor.

PINKERTON

(ofrece de nuevo bebida)
¿Güisqui?

SHARPLESS

Otro trago.
*(Pinkerton le sirve güisqui a Sharpless
y se llena su vaso)*

SHARPLESS

(leva il calice)

Bevo alla vostra famiglia lontana.

PINKERTON

(leva esso pure il bicchiere)

E al giorno in cui mi sposerò
con vere nozze
a una vera sposa americana.

GORO

*(riappare correndo affannato
dal basso della collina)*

Ecco. Son giunte al sommo del pendio.

(accena verso il sentiero)

Già del femmineo sciame
qual di vento in fogliame
s'ode il brusìo.

LE AMICHE DI BUTTERFLY

(interno, lontana)

Ah! ah! ah!

*(Pinkerton e Sharpless si recano in fondo
al giardino osservando verso il sentiero
della collina)*

Ah! ah! ah! ah!

Ah! Quanto cielo! Quanto mar!

(sempre interno)

Quanto cielo! Quanto mar!

BUTTERFLY

(interno)

Ancora un passo or via.

SHARPLESS

(levanta el vaso)

Bebo por su familia, que está lejos.

PINKERTON

(levanta también el vaso)

Por el día en que me case
en una boda verdadera,
con una novia americana.

GORO

*(viene corriendo con prisa
a los pies de la colina)*

Aquí están, han llegado a lo alto de la pendiente.

(señala al sendero)

Ya se oye, como rumor
de hojas agitadas al viento,
el rumor del enjambre femenino.

LAS AMIGAS DE BUTTERFLY

(a lo lejos)

¡Ah... ah... ah!

(Pinkerton y Sharpless

*se colocan al fondo del jardín
para mirar hacia el sendero de la colina)*

¡Ah... ah... ah... ah...!

¡Ah! ¡Cuánto cielo, cuánto mar!

(siempre interno)

¡Cuánto cielo, cuánto mar!

BUTTERFLY

(interno)

Unos pasos más.

LE AMICHE

Come sei tarda!

BUTTERFLY

Aspetta.

LE AMICHE

Ecco la vetta.

Guarda, guarda quanti fior!

BUTTERFLY

(serenamente)

Spira sul mare e sulla terra
un primaveril soffio giocondo.

LE AMICHE

Quanto cielo! Quanto mar!

SHARPLESS

O allegro cinguettar di gioventù!

BUTTERFLY

Io sono la fanciulla più lieta del Giappone,
anzi del mondo.

Amiche, io son venuta al richiamo d'amor!
d'amor venni alle soglie!

ove s'accoglie il bene di chi vive
e di chi muor!

Amiche, io son venuta al richiamo d'amor,
al richiamo d'amor,
son venuta al richiamo d'amor, d'amor!

LAS AMIGAS

¡Qué lenta eres!

BUTTERFLY

Espera.

LAS AMIGAS

Ésta es la cima.

¡Mira cuántas flores!

BUTTERFLY

(serenamente)

Sopla sobre el mar y la tierra
una brisa gozosa de primavera.

LAS AMIGAS

¡Cuánto cielo, cuánto mar!

SHARPLESS

¡Oh, algarabía alegre de juventud!

BUTTERFLY

Soy la muchacha más feliz del Japón,
del mundo entero.

¡Amigas, he acudido al reclamo del amor!

¡He venido a las puertas del amor,
donde habita el bien del que vive
y del que muere!

Amigas, he acudido al reclamo del amor,
al reclamo del amor,
¡he venido al reclamo del amor!

LE AMICHE

Quanti fior! Quanto mar!
Quanto cielo! Quanti fior!
Gioia a te, gioia a te sia, dolce amica,
ma pria di varcar la soglia che t'attira
volgiti e mira le cose che ti son care,
mira quanto cielo, quanti fiori,
quanto mar!

*(si cominciano a scorgere le Geishas
che montano il sentiero)*

Gioia a te, gioia a te sia, dolce amica,
ma pria di varcar la soglia
volgiti e guarda le cose che ti son care!
*(appaiono in scena hanno tutte grandi
ombrelli aperti, a vivi colori)*

BUTTERFLY

(alle amiche)

Siam giunte.

*(vede il gruppo dei tre uomini e
riconosce Pinkerton. Chiude subito l'ombrello
e pronta lo addita alle amiche)*

B.F. Pinkerton. Giù!

(si genuflette)

LE AMICHE

(chiudono gli ombrelli e si genuflettono)

Giù!

*Tutte si alzano e si avvicinano
a Pinkerton cerimoniosamente.*

LAS AMIGAS

¡Cuánta flor, cuánto mar!
¡Cuánto cielo, cuánta flor!
Alegría, dulce amiga, la alegría esté contigo,
pero antes de cruzar el umbral que te llama,
vuélvete y mira las cosas que amas,
¡mira cuánto cielo, cuántas flores,
cuánto mar!

*(se empieza a ver a las geishas
que suben el sendero)*

¡Alegría, dulce amiga, la alegría esté contigo,
pero antes de cruzar el umbral que te llama,
vuélvete y mira las cosas que amas!
*(aparecen en escena con los parasoles
de vivos colores abiertos)*

BUTTERFLY

(a las amigas)

Hemos llegado.

*(ve a los tres hombres
y reconoce a Pinkerton. Cierra de repente el parasol
y se lo da a las amigas)*

B.F. Pinkerton. ¡Abajo!

(hace una genuflexión)

LAS AMIGAS

(cierran los parasoles y se inclinan)

¡Abajo!

*Todas se levantan y se acercan
a Pinkerton cerimoniosamente.*

BUTTERFLY

(fa una riverenza)

Gran ventura.

AMICHE

(facendo una riverenza)

Riverenza.

PINKERTON

(sorridente)

È un po' dura la scalata?

BUTTERFLY

A una sposa costumata più penosa
è l'impazienza...

PINKERTON

(gentilmente, ma u po' derisorio)

Molto raro complimento.

BUTTERFLY

(con ingenuità)

Dei più belli ancor ne so.

PINKERTON

(rincalzando)

Dei gioielli!

BUTTERFLY

*(volendo sfoggiare il suo repertorio
di complimenti)*

Se vi è caro sul momento...

BUTTERFLY

(hace una reverencia)

Gran ventura.

AMIGAS

(haciendo una reverencia)

Nuestros respetos.

PINKERTON

(sonriendo)

¿Ha sido dura la subida?

BUTTERFLY

Para una novia bien educada
es más penosa aún la impaciencia...

PINKERTON

(amable, pero algo irónico)

Un cumplido muy hermoso.

BUTTERFLY

(con ingenuidad)

Los sé aún más bonitos.

PINKERTON

(reafirmandose)

¡Verdaderas joyas!

BUTTERFLY

*(queriendo mostrar todo su repertorio
de cumplidos)*

Si le complace, al momento...

PINKERTON

Grazie, no.

Sharpless ha osservato prima curiosamente il gruppo delle fanciulle, poi si è avvicinato a Butterfly, che lo ascolta con attenzione.

SHARPLESS

Miss Butterfly. Bel nome, vi sta a meraviglia!
Siete di Nagasaki?

BUTTERFLY

Signor sì.
Di famiglia assai prospera un tempo.
(*alle amiche*)
Verità?

AMICHE

(*approvando premurose*)
Verità!

BUTTERFLY

(*con naturalezza*)
Nessuno si confessa
mai nato in povertà;
non c'è vagabondo
che a sentirlo non sia di gran prosapia.
Eppur conobbi la ricchezza.
Ma il turbine rovescia le quercie più robuste
e abbiám fatto la ghescia
per sostentarci.
(*alle amiche*)
Vero?

PINKERTON

Gracias, pero no.

Sharpless ha observado con curiosidad al grupo de muchachas, se acerca a Butterfly, que le escucha atenta.

SHARPLESS

Miss Butterfly. Bonito nombre, ¡le va que ni pintado!
¿Es usted de Nagasaki?

BUTTERFLY

Sí, señor.
De familia muy pudiente antes.
(*a las amigas*)
¿Verdad?

AMIGAS

(*afirman enseguida*)
¡Verdad!

BUTTERFLY

(*con naturalidad*)
Nadie se confiesa
nunca nacido entre pobreza;
no hay un vagabundo
que cuando habla no se diga de buena familia.
Pero yo sí conocí la riqueza.
Pero el rayo trunca el roble más robusto...
y trabajé como geisha
para alimentarme.
(*a las amigas*)
¿Cierto?

AMICHE

(confermano)

Vero!

BUTTERFLY

Non lo nascondo, nè mi adonto.

(vedendo che Sharpless sorride)

Ridete? Perché?

Cose del mondo.

PINKERTON

(ha ascoltato con interesse,

e si rivolge a Sharpless)

Con quel fare di bambola

quando parla m'infiamma.

SHARPLESS

(anch'esso interessato dalle chiacchiere di Butterfly, continua a interrogarla)

E ci avete sorelle?

BUTTERFLY

Non signore. Ho la mamma.

GORO

(con importanza)

Una nobile dama.

BUTTERFLY

Ma senza farle torto

povera molto anch'essa.

SHARPLESS

E vostro padre?

AMIGAS

(confirman)

¡Cierto!

BUTTERFLY

No lo oculto, ni me avergüenzo.

(viendo que Sharpless sonríe)

¿Se ríe, por qué?

Cosas de la vida.

PINKERTON

(ha oído con interés

y se dirige a Sharpless)

Con ese ademán de muñeca

cuando habla me inflama.

SHARPLESS

(interesado en el discurso de Butterfly, sigue interrogándola)

¿Y tiene usted hermanas?

BUTTERFLY

No, señor, tengo madre.

GORO

(con importancia)

Una dama muy noble.

BUTTERFLY

Pero sin faltar a su decoro,

pobre también ella.

SHARPLESS

¿Y su padre?

BUTTERFLY

*(si arresta sorpresa,
poi secco secco risponde)*
Morto.
*(le amiche chinano la testa;
Goro è imbarazzato. Tutte si sventolano
nervosamente coi ventagli)*

SHARPLESS

(ritornando presso Butterfly)
Quant'anni avete?

BUTTERFLY

(con civetteria quasi infantile)
Indovinate.

SHARPLESS

Dieci.

BUTTERFLY

Crescete.

SHARPLESS

Venti.

BUTTERFLY

Calate. Quindici netti, netti;
(con malizia)
sono vecchia diggià.

SHARPLESS

Quindici anni!

BUTTERFLY

*(se detiene, sorprendida,
luego responde, escueta)*
Muerto.
*(las amigas inclinan la cabeza;
Goro está apurado.
Todas se abanicnan nerviosas)*

SHARPLESS

(volviendo junto a Butterfly)
¿Cuántos años tiene?

BUTTERFLY

(con coquetería infantil)
Adivine usted.

SHARPLESS

Diez.

BUTTERFLY

Más...

SHARPLESS

Veinte.

BUTTERFLY

Menos. Quince recién cumplidos;
(con picardía)
ya voy siendo algo vieja.

SHARPLESS

¡Quince años!

PINKERTON

Quindici anni!

SHARPLESS

L'età dei giuochi...

PINKERTON

E dei confetti.

GORO

(che ha veduto arrivare dal fondo altre persone e le ha riconosciute, annuncia con importanza)
L'Imperial Commissario,
l'Ufficiale del registro, i congiunti.

PINKERTON

(a Goro)
Fate presto.

Goro corre in casa. Dal sentiero in fondo si vedono salire e sfilare i parenti di Butterfly: questa va loro incontro insieme alle amiche: grandi saluti, riverenze: i parenti osservano curiosamente i due americani. Pinkerton ha presso sottobraccio Sharpless e, condottolo da un lato, gli fa osservare, ridendo, il bizzarro gruppo dei parenti; il Commissario Imperiale e l'Ufficiale del registro salutano Pinkerton ed entrano in casa, ricevuti da Goro.

PINKERTON

¡Quince años!

SHARPLESS

Edad para estar jugando...

PINKERTON

Y comiendo dulces.

GORO

(que ha visto llegar por el fondo a otras personas y las ha reconocido, las anuncia con importancia)
El Comisario Imperial,
el oficial del Registro, los allegados.

PINKERTON

(a Goro)
Dése prisa.

Goro corre a la casa. Por el sendero del fondo se ve subir la fila de los parientes de Butterfly: ella va a su encuentro con sus amigas, saludos, reverencias, los parientes observan con curiosidad a los dos americanos. Pinkerton ha tomado por el brazo a Sharpless y le lleva de un lado al otro, le hace observar y se ríen del extraño grupo de parientes; el Comisario Imperial y el Oficial del registro saludan a Pinkerton y entran en la casa, donde les recibe Goro.

PINKERTON

Che burlletta la sfilata
della nuova parentela
tolta in prestito, a mesata!

PARENTI, AMICI ED AMICHE

Dov'è? Dov'è?

BUTTERFLY, E DEI AMICHE

(indicando Pinkerton)

Eccolo là.

LA CUGINA, ED AMICI

Bello non è.

BUTTERFLY

(offesa)

Bello è così che non si può...
sognar di più.

LA MADRE

Mi pare un re!

PARENTI, AMICI ED AMICHE

Mi pare un re.

In verità.

Vale un perù. Bello non è.

PINKERTON

(osservando il gruppo delle donne)

Certo dietro a quella vela
di ventaglio pavonazzo,
la mia suocera si cela.

PINKERTON

¡Menuda burla este desfile
de mi nueva parentela,
cogida de prestado, con renuevo mensual!

PARENTES, AMIGOS Y AMIGAS

¿Dónde está?

BUTTERFLY Y LAS AMIGAS

(indicando a Pinkerton)

Ahí está.

LA PRIMA Y LOS AMIGOS

Guapo no es.

BUTTERFLY

(ofendida)

Más guapo no puede ser,
no se puede soñar mejor.

LA MADRE

¡Parece un rey!

PARENTES, AMIGOS Y AMIGAS

Parece un rey.

La verdad,

vale su peso en oro, pero guapo no es.

PINKERTON

(observando al grupo de mujeres)

Seguro que tras la tela
de aquel abanico violáceo
se esconde mi suegra.

LA CUGINA

(a Butterfly)

Goro l'offrì pur anco a me.

BUTTERFLY

(sdegnosa alla cugina)

Sì, giusto tu!

PINKERTON

(indicando Yakusidè)

E quel coso da strapazzo

è lo zio briaco e pazzo.

PARENTI, AMICI ED AMICHE

(alla cugina)

Ecco, perché prescelta fu,

vuol far con te la soprappiù

La sua beltà già disfiòrì

Divorzierà. Spero di sì.

La sua beltà già disfiòrì.

GORO

(esce dalla casa e indispettito

dal garrulo cicalio, va dall'uno all'altro

raccomandando di parlare sottovoce)

Per carità, tacete un po'.

YAKUSIDÈ

(addocchiando i servi che cominciano

a portare vini e liquori)

Vino ce n'è?

LA PRIMA

(a Butterfly)

Goro me lo ofrecio también a mí.

BUTTERFLY

(desdeñosa a la prima)

¡Sí, precisamente a ti!

PINKERTON

(indicando a Yakusidè)

Y esa especie de espantajo

será el tío, borracho y loco.

PARIENTES, AMIGOS Y AMIGAS

(a la prima)

Sólo porque la eligió a ella,

ahora se da tanta importancia...

Su belleza se ha marchitado.

Se divorciará. Eso espero.

Su belleza se ha marchitado.

GORO

(sale de la casa espantado por el vocerío,

va de una lado para el otro

pidiendo que se hable bajo)

Por caridad, callad un poco.

YAKUSIDÈ

(asaltando a los siervos que comienzan

a servir vinos y licores)

¿Es que no hay vino?

LA MADRE E LA ZIA

(sbirciando, cercando di non farsi scorgere)
Guardiamo un po'.

PARENTI ED AMICHE

(con soddisfazione, a Yakusidè)
Ne vidi già color di thè,
color di thè e chermisì!
Ah, hu! Ah, hu!

PARENTI ED AMICHE *(altre)*

(guardando compassionevolmente Butterfly)
La sua beltà già disfiòrì, già disfiòrì.
Divorzierà Ah, hu! Ah, hu!

LA MADRE E LA ZIA

Mi pare un re. Vale un Perù in verità
bello è così che non si può sognar di più.
Mi pare un re;
bello è così che non si può sognar di più,
sognar di più.
Mi pare un re. Vale un Perù.
Mi pare un re.

LA CUGINA

Goro l'offrì pur anco a me,
ma s'ebbe un no!
bello non è in verità.
Goro l'offrì pur anco a me
ma s'ebbe un no.
In verità bello non è, in verità.
Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà.

LA MADRE Y LA TÍA

(mirando sin querer ser vistas)
Vamos a curiosear un poco.

PARIENTES Y AMIGAS

(con satisfacción a Yakusidè)
¡Hemos visto bebidas color té,
color té y carmesí!
¡Ah, hu! ¡Ah, hu!

PARIENTES Y AMIGAS *(otras)*

(compadeciendo a Butterfly)
Su belleza se ha marchitado. Se divorciará.
¡Ah, hu! ¡Ah, hu!

LA MADRE Y LA TÍA

Parece un rey. Vale su peso en oro, la verdad,
es tan guapo, no se puede soñar otro mejor,
parece un rey;
es tan guapo, no se puede soñar otro mejor,
otro mejor.
Me parece un rey. Vale su peso en oro.
Me parece un rey.

LA PRIMA

Goro me lo ofreció a mí también,
¡pero se llevó un buen no!
Guapo no es, la verdad.
Goro me lo ofreció a mí,
pero se llevó un buen no.
No, guapo no es, la verdad.
Se divorciará. Eso espero, que se divorcie.

PARENTI ED AMICHE (*soprani 1*)

Bello non è, in verità, bello non è!
bello non è, in verità.
Goro l'offrì pur anco a me
ma s'ebbe un no.
In verità bello non è, in verità.
Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà!

PARENTI ED AMICHE (*soprani 2*)

Bello è così che non si può sognar di più!
Mi pare un re. Vale un Perù!
In verità è così bel
che pare un re, in verità mi par un re,
in verità.
Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà!
Divorzierà. Spero di sì. Divorzierà!

PARENTI ED AMICI (*tenori*)

Bello non è, in verità, bello non è!
Goro l'offrì pur anco a te,
ma s'ebbe un no! ma s'ebbe un no!
La sua beltà già disfiòrì, già disfiòrì.
Divorzierà.
Spero di sì. Divorzierà!

YAKUSIDÈ

Vino ce n'è?
Guardiamo un po', guardiamo un po'.
Ne vidi già color di thè, e chermisi,
color di thè.
Vino ce n'è? Vediamo un po'!

PARENTES Y AMIGAS (*sopranos 1*)

Guapo no es, la verdad, ¡no es guapo!
No, nada guapo...
Goro me lo ofreció a mí,
pero se llevó un buen no.
La verdad es que no es guapo.
Se divorciará, eso espero, que se divorcie.

PARENTES Y AMIGAS (*sopranos 2*)

¡Es todo lo guapo que se puede soñar!
Me parece un rey. ¡Vale su peso en oro!
La verdad, es tan guapo
que parece un rey,
ésa es la verdad.
Se divorciará, eso espero, que se divorcie.
¡Se divorciará, eso espero!

PARENTES Y AMIGOS (*tenores*)

¡Guapo no es, la verdad!
Goro te lo ofreció a ti también,
¡pero se llevó un buen no!
Su belleza se ha marchitado,
se divorciará.
¡Eso espero, que se divorcie!

YAKUSIDÈ

¿Hay vino?
Miremos a ver.
Lo he visto color té y carmesí,
color té.
¿No hay vino? ¡Miremos a ver!

GORO

*(interviene di nuovo per far cessar
il baccano)*

Per carità tacete un po'...

(poi coi gesti fa cenno di tacere)

Sch! sch! sch!

SHARPLESS

(a Pinkerton a parte)

O amico fortunato!

(ai cenni di Goro parenti e invitati

si riuniscono in crocchio,

sempre però agitandosi e chiacchierando)

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

Ei l'offrì pur anco a me!

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

Egli è bel, mi pare un re!

PINKERTON

Sì, è vero, è un fiore, un fiore!

SHARPLESS

O fortunato Pinkerton...

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

Ei l'offrì pur anco a me!

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

Egli è bel, mi pare un re!

GORO

*(interviene de nuevo
para acallar la algarabía)*

Por caridad, callad un poco...

(luego con gestos hace ademán de callar)

¡Shh!

SHARPLESS

(a Pinkerton aparte)

¡Oh, amigo afortunado!

(al gesto de Goro los parientes

y los invitados se reúnen en círculo,

sin dejar de hacer ruido y hablar)

PRIMA, PARIENTES Y AMIGAS

¡Me lo ofreció a mí también!

MADRE, OTRAS PA RIENTES Y AMIGAS

¡Es bien guapo, parece un rey!

PINKERTON

¡Sí, es cierto, es una flor!

SHARPLESS

¡Oh, afortunado Pinkerton...!

PRIMA, PARIENTES Y AMIGAS

¡Me lo ofreció a mí también!

MADRE, OTRAS PARIENTES Y AMIGAS

¡Es bien guapo, parece un rey!

PINKERTON

L'esotico suo odore...

SHARPLESS

...che in sorte v'è toccato...

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

...Ma risposi non lo vo'...

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

...Non avrei risposto no!

PINKERTON

...m'ha il cervello sconvolto.

SHARPLESS

...un fior pur or sbocciato!

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

...e risposi: no!

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

...non direi mai no!

SHARPLESS

Non più bella è d'assai...

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

Senza tanto ricercar.

PINKERTON

Su exótico perfume...

SHARPLESS

...que le ha tocado en suerte...

PRIMA, PARENTES Y AMIGAS

...Pero le dije que no lo quería...

MADRE, OTRAS PARENTES Y AMIGAS

¡...No le habría dicho que no!

PINKERTON

...Me ha hecho perder la cabeza.

SHARPLESS

¡...Una flor apenas abierta!

PRIMA, PARENTES Y AMIGAS

¡...y le dije: no!

MADRE, OTRAS PARENTES Y AMIGAS

¡...Nunca le diría que no!

SHARPLESS

No la hay más bella...

PRIMA, PARENTES Y AMIGAS

Sin buscar tanto.

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

No, mie care, non mi par...

SHARPLESS

...fanciulla io vidi mai di questa Butterfly
E se a voi sembran scede
il patto e la sua fede...

BUTTERFLY

(a suoi)
Badate, attenti a me.

PINKERTON

Si, è vero, è un fiore, un fiore,
e in fede mia l'ho colto!

CUGINA, E DEI PARENTI ED AMICHE

Io ne trovo dei miglior,
e gli dirò un bel no,
e gli dirò di no, di no!

MADRE, ED ALTRE PARENTI ED AMICHE

è davvero un gran signor,
nè gli direi di no,
nè mai direi di no, di no!

PARENTI ED AMICI

E divorzierà, e divorzierà, divorzierà!

SHARPLESS

...badate! Ella vi crede.

MADRE, OTRAS PARIENTES Y AMIGAS

No, queridas, no me lo parece...

SHARPLESS

...Nunca he visto una muchacha
más hermosa que esta Butterfly, si a usted
le parecen una bruma el trato y su fidelidad...

BUTTERFLY

(a los suyos)
Cuidado, estad atentos.

PINKERTON

Sí, es cierto, es una flor,
¡y por Dios que la he cortado yo!

PRIMA, PARIENTES Y AMIGAS

Yo los conozco mejores,
a éste le diría que no,
¡un no rotundo!

MADRE, OTRAS PA RIENTES Y AMIGAS

Es un gran señor,
no le diría que no,
¡nunca le diría que no!

PARIENTES Y AMIGOS

¡Se divorciará, se divorciará!

SHARPLESS

¡Vaya con cuidado, ella le cree!

BUTTERFLY

(a sua madre)

Mamma, vien qua.

(agli altri)

Badate a me: attenti, orsù,

(parlato con voce infantile)

uno, due tre... e tutti giù.

Al cenno di Butterfly

tutti si inchinano innanzi a Pinkerton

ed a Sharpless. I parenti si rialzano

e si spargono nel giardino;

Goro ne conduce qualcuno

nell'interno della casa.

Pinkerton prende per mano Butterfly

e la conduce verso la casa.

PINKERTON

Vieni, amor mio!

Vi piace la casetta?

BUTTERFLY

Signor F. B. Pinkerton,

(mostra le mani e le braccia

che sono impacciate dalle maniche rigonfie)

perdono...

Io vorrei...

pochi oggetti da donna...

PINKERTON

Dove sono?

BUTTERFLY

(a su madre)

Mamá, ven aquí.

(a los demás)

Atentos todos, atentos,

(hablado, con voz infantil)

uno, dos, tres, y todos abajo.

Al gesto de Butterfly

todos se inclinan ante Pinkerton

y Sharpless. Los parientes se levantan

y se reparten por el jardín;

Goro conduce a algunos

al interior de la casa.

Pinkerton toma de la mano a Butterfly

y la lleva a la casa.

PINKERTON

¡Ven, amor mío!

¿Te gusta la casita?

BUTTERFLY

Señor F. B. Pinkerton,

(le muestra las manos y los brazos,

escondidos por las mangas hinchadas)

perdón...

quisiera...

son unas pocas cosas de mujer...

PINKERTON

¿Dónde están?

BUTTERFLY

(indicando le maniche)
Sono qui... vi dispiace?

PINKERTON

(un poco sorpreso, sorride, poi subito acconsente con galanteria)
O perché mai, mia bella Butterfly?

BUTTERFLY

(a mano a mano cava dalle maniche gli oggetti e li consegna a Suzuki, che è uscita sulla terrazza, e li depone nelle casa)
Fazzoletti. La pipa. Una cintura.
Un piccolo fermaglio. Uno specchio.
Un ventaglio.

PINKERTON

(vede un vasetto)
Quel barattolo?

BUTTERFLY

Un vaso di tintura.

PINKERTON

Ohibò!

BUTTERFLY

Vi spiace? Via!
(trae un astuccio lungo e stretto)

PINKERTON

E quello?

BUTTERFLY

(indicando a las mangas)
Están aquí, ¿le molesta?

PINKERTON

(un poco sorprendido, sonríe, luego de repente asiente con galantería)
¿Y eso por qué, bella Butterfly?

BUTTERFLY

(se va sacando los objetos y se los da a Suzuki, que ha salido a la terraza, y ésta los deja en la casa)
Pañuelos, la pipa, un cinturón.
Un brochecito, un espejo.
Un abanico.

PINKERTON

(ve un frasco)
¿Y ese frasco?

BUTTERFLY

Un tarro de pintura.

PINKERTON

¡Vaya!

BUTTERFLY

¿Le molesta? ¡Fuera!
(saca una funda larga y delgada)

PINKERTON

¿Y eso?

BUTTERFLY

(molto seria)

Cosa sacra a mia.

PINKERTON

(curioso)

E non si può vedere?

BUTTERFLY

C'è troppa gente.

(sparisce nella casa

portando con sè l'astuccio)

Perdonate.

GORO

(che si è avvicinato,

dice all'orecchio di Pinkerton)

È un presente del Mikado a suo padre...

coll'invito...

(fa il gesto di chi s'apre il ventre)

PINKERTON

(piano a Goro)

E ... suo padre?

GORO

Ha obbedito.

Si allontana, rientrando nella casa.

Butterfly, che è ritornata,

va a sedersi sulla terrazza vicino a Pinkerton

e leva dalle maniche alcune statuette.

BUTTERFLY

(muy seria)

Una cosa sagrada mía.

PINKERTON

(curioso)

¿Y no se puede ver?

BUTTERFLY

Hay demasiada gente.

(entra en la casa

con la funda)

Perdone.

GORO

(que se ha acercado,

le dice a Pinkerton al oído)

Es un regalo del Mikado a su padre...

una invitación a...

(hace gesto de abrirse el vientre)

PINKERTON

(en voz baja a Goro)

Y su padre...

GORO

Le obedeció.

Se aleja y entra en la casa.

Butterfly, que ha vuelto,

se sienta en la terraza junto a Pinkerton

y se saca de las mangas algunas estatuillas.

BUTTERFLY

Gli Ottokè.

PINKERTON

(ne prende una e la esamina con curiosità)

Quei pupazzi?

Avete detto?

BUTTERFLY

Son l'anime degli avi.

(depone le statuette)

PINKERTON

Ah!... il mio rispetto.

BUTTERFLY

(con rispettosa confidenza a Pinkerton)

Ieri son salita tutta sola

in segreto alla Missione.

Colla nuova mia vita

posso adottare nuova religione.

(con paura)

Lo zio Bonzo nol sa, nè i miei lo sanno.

Io seguo il mio destino

e piena d'umiltà,

al Dio del signor Pinkerton m'inchino.

È mio destino.

Nella stessa chiesetta in ginocchio con voi

pregherò lo stesso Dio.

E per farvi contento

potrò forse obliar la gente mia.

(si getta nelle braccia di Pinkerton)

Amore mio!

BUTTERFLY

Los Ottokè.

PINKERTON

(toma una y la observa con curiosidad)

¿Y esos muñecotes?

¿Qué son?

BUTTERFLY

Son las almas de los ancestros.

(deja las estatuas)

PINKERTON

¡Ah!... Mis respetos.

BUTTERFLY

(con respetuosa confianza en Pinkerton)

Ayer subí sola,

en secreto, a la Misión.

Con mi nueva vida

he de adoptar la nueva religión.

(con miedo)

El tío Bonzo no lo sabe, ni los míos tampoco.

Yo sigo mi destino,

y llena de humildad,

ante el Dios del señor Pinkerton me inclino.

Es mi destino.

En la misma iglesia rezaré de rodillas

con usted al mismo Dios.

Por darle en el gusto,

puedo olvidarme de mi familia.

(se echa en brazos de Pinkerton)

¡Amor mío!

*Si arresta come avesse paura
d'essere stata udita dai parenti.
Intanto Goro ha aperto lo shosi,
nella stanza dove tutto è pronto
pel matrimonio, si trovano Sharpless
e le autorità. Butterfly entra nella casa
e si inginocchia;
Pinkerton è in piedi vicino a lei,
i parenti sono nel giardino rivolti
verso la casa, inginocchiati.*

GORO

Tutti zitti!

IL COMMISSARIO IMPERIALE

(legge)

È concesso al nominato
Benjamin Franklin Pinkerton,
Luogotenente nella cannoniera Lincoln,
marina degli Stati Uniti, America del Nord:
ed alla damigella Butterfly
del quartiere d'Omara Nagasaki,
d'unirsi in matrimonio,
per dritto il primo, della propria volontà,
ed ella per consenso dei parenti
(porge l'atto per la firma)
qui testimoni all'atto.

GORO

(molto cerimonioso)

Lo sposo.

(Pinkerton firma)

Poi la sposa.

*Se detiene como si tuviera miedo
de ser oída por sus parientes.
Goro ha abierto el shosi,
en el cuarto donde está todo listo
para el matrimonio, están Sharpless
y las autoridades, Butterfly entra en la casa
y se arrodilla;
Pinkerton está en pie junto a ella,
los parientes están en el jardín,
mirando a la casa, arrodillados.*

GORO

¡Todos callados!

EL COMISARIO IMPERIAL

(lee)

Se concede al llamado
Benjamin Franklin Pinkerton,
teniente en la cañonera Lincoln,
Marina de los Estados Unidos, América del Norte:
y a la señorita Butterfly
del barrio de Omara, Nagasaki,
unirse en matrimonio,
por derecho el primero, y por su propia voluntad,
y a ella por acuerdo de sus parientes,
(entrega el documento para su firma)
que son testigos de este acto.

GORO

(muy ceremonioso)

El novio.

(Pinkerton firma)

Luego la novia.

(Butterfly firma)

E tutto è fatto.

*(le amiche si avvicinano,
complimentose, a Butterfly,
alla quale fanno ripetuti inchini)*

AMICHE

Madama Butterfly!

BUTTERFLY

*(facendo cenno colla mano, alza un dito,
e corregge)*

Madama F. B. Pinkerton.

*Le amiche festeggiano Butterfly,
che ne bacia qualcuna:
intanto l'Ufficiale dello Stato Civile
ritira l'atto e le altre carte,
poi avverte il Commissario Imperiale
che tutto è finito.*

COMMISSARIO IMPERIALE

(saluta Pinkerton)

Auguri molti.

PINKERTON

I miei ringraziamenti.

(rende il saluto)

COMMISSIONARE

(si avvicina al Console)

Il signor Console scende?

(Butterfly firma)

Y ya está todo.

*(las amigas se acercan
y felicitan a Butterfly,
a la que le hacen muchas reverencias)*

AMIGAS

¡Señora Butterfly!

BUTTERFLY

*(haciendo un gesto con la mano,
alza un dedo y corrige)*

Señora de F. B. Pinkerton.

*Las amigas lo celebran con Butterfly,
que besa a alguna de ellas:
mientras el oficial del Registro Civil
recoge el acta y los demás papeles,
luego avisa al Comisario Imperial
de que todo está concluido.*

COMISARIO IMPERIAL

(saluda a Pinkerton)

Felicidades.

PINKERTON

Muchas gracias.

(devuelve el saludo)

COMISARIO IMPERIAL

(se acerca al cónsul)

¿El señor cónsul baja?

SHARPLESS

L'accompagno.
(*saluta Pinkerton*)
Ci vedrem domani.
(*stringendo la mano a Pinkerton*)

PINKERTON

A meraviglia.

L'UFFICIALE DEL REGISTRO

(*congedandosi da Pinkerton*)
Posterità.

PINKERTON

Mi proverò.

*Il Console, il Commissario Imperiale
e l'Ufficiale del registro si avviano
per scendere alla città.*

SHARPLESS

(*ritorna indietro, e con accento significativo
dice a Pinkerton:*)
Giudizio!

*Pinkerton con un gesto lo rassicura
e lo saluta colla mano.
Sharpless scende pel sentiero;
Pinkerton che è andato verso il fondo
lo saluta di nuovo.*

SHARPLESS

Le acompaño.
(*saluda a Pinkerton*)
Nos vemos mañana.
(*estrechando la mano a Pinkerton*)

PINKERTON

Estupendo.

EL OFICIAL DEL REGISTRO

(*se despide de Pinkerton*)
Buena posteridad.

PINKERTON

Se intentará.

*El cónsul, el Comisario Imperial
y el Oficial del registro se preparan
para bajar a la ciudad.*

SHARPLESS

(*regresa y con gesto significativo
le dice a Pinkerton:*)
¡Tenga buen juicio!

*Pinkerton con un gesto se lo asegura
y le saluda con la mano.
Sharpless descende por el sendero;
Pinkerton se ha ido al fondo
y le saluda de nuevo.*

PINKERTON

(ritorna innanzi e stropicciandosi le mani dice fra sè:)
Ed eccoci in famiglia.
Sbrighiamoci al più presto
in modo onesto.

*I servi portano delle bottiglie di Saki
e distribuiscono i bicchieri agli invitati.*

PINKERTON

(brindando cogli invitati)
Hip! hip!

CORO DEGL'INVITATI

(brindando)
O Kami! O Kami!

PINKERTON

Beviamo ai novissimi legami...

INVITATI, YAKUSIDÈ

O Kami! O Kami!

PINKERTON

Beviamo ai novissimi legami.

CUGINA, MADRE

Beviamo, beviamo.

PINKERTON

(regresa y frotándose las manos se dice a sí mismo:)
Pues ya estamos en familia.
Habrá que librarse de ellos
con educación.

*Los criados le llevan botellas de sake y
reparten vasos entre los invitados.*

PINKERTON

(brindando con los invitados)
¡Hip!

CORO DE INVITADOS

(brindando)
¡Oh Kami!

PINKERTON

Bebamos por nuestros nuevos lazos...

INVITADOS, YAKUSIDÈ

¡Oh Kami!

PINKERTON

Bebamos por nuestros nuevos lazos.

PRIMA, MADRE

Bebamos, bebamos

INVITATI, CUGINA, MADRE

O Kami! O Kami!
Beviamo ai novissimi legami.

*I brindisi sono interrotti da strane grida
che partono dal sentiero della collina.*

BONZO

(dall'interno lontano)
Cio-cio-san!

*A questo grido tutti i parenti e gli amici
allibiscono e si raccolgono impauriti:
Butterfly rimane isolata in un angolo.*

BONZO

Cio-cio-san!
Abbominazione!

BUTTERFLY, INVITATI

Lo zio Bonzo!

GORO

Un corno al guastafeste!
Chi ci leva d'intorno
le persone moleste?

INVITADOS, PRIMA, MADRE

¡Oh Kami!
Bebamos por nuestros nuevos lazos.

*El brindis se interrumpe por unos extraños
gritos que vienen del sendero de la colina.*

BONZO

(desde lejos)
¡Cio-cio-san!

*Al oír este grito los parientes
y los amigos se aterroran y se agrupan:
Butterfly se queda aislada en una esquina.*

BONZO

¡Cio-cio-san!
¡Abominación!

BUTTERFLY, INVITADOS

¡El tío Bonzo!

GORO

¡Un cuerno al aguafiestas!
¿Quién nos quita de encima
a esta gentuza molesta?

BONZO

Cio-cio-san! Cio-cio-san!
(*sempre più vicino*)
Cio-cio-san!
(*al fondo appare*
la strana figura del Bonzo,
preceduto da due portatori di lanterne
e seguito da due Bonzi.
Cio-cio-san!
(*vista Butterfly, che si è scostata da tutti,*
il Bonzo stende le mani minacciose
verso di lei)
Che hai tu fatto alla Missione?

PARENTI ED AMICI

Rispondi, Cio-cio-san!

PINKERTON

(*seccato per la scenata del Bonzo*)
Che mi strilla quel matto?

BONZO

Rispondi, che hai tu fatto?

PARENTI ED AMICI

(*volgendosi, ansiosi, verso Butterfly*)
Rispondi, Cio-cio-san!

BONZO

¡Cio-cio-san! ¡Cio-cio-san!
(*cada vez más cerca*)
¡Cio-cio-san!
(*al fondo aparece*
la extraña figura del Bonzo,
precedido por dos portadores de linternas
y seguido por dos Bonzos)
¡Cio-cio-san!
(*al ver a Butterfly, separada de todos,*
el Bonzo tiende las manos
amenazante)
¿Qué has ido a hacer tú a la Misión?

PARIENTES Y AMIGOS

¡Responde, Cio-cio-san!

PINKERTON

(*molesto por la escena del Bonzo*)
¿Qué vocifera ese loco?

BONZO

Responde, ¿qué has hecho?

PARIENTES Y AMIGOS

(*se vuelven, ansiosos, a Butterfly*)
¡Responde, Cio-cio-san!

BONZO

Come, hai tu gli occhi asciutti?
Son dunque questi i frutti?
(*urlando*)
Ci ha rinnegato tutti!

PARENTI ED AMICI

(*scandolezzati, con grido acuto, prolungato*)
Hou! Cio-cio-san!

BONZO

Rinnegato, vi dico, il culto antico!

PARENTI ED AMICI

Hou! Cio-cio-san!

BONZO

(*inprecando contro Butterfly,
che si copre il volto colle mani:
la madre si avvanza per difenderla,
ma il Bonzo duramente la respinge
e si avvicina terribile a Butterfly,
gridandole sulla faccia*)
Kami sarundasico!

PARENTI ED AMICI

Hou! Cio-cio-san!

BONZO

¿Cómo, tienes los ojos secos?
¿Estos son, entonces, los frutos?
(*gritando*)
¡Ha renegado de todos nosotros!

PARENTES Y AMIGOS

(*escandalizados, un grito agudo y prolongado*)
¡Hou! ¡Cio-cio-san!

BONZO

¡Ha renegado, os lo digo, del culto antiguo!

PARENTES Y AMIGOS

¡Hou! ¡Cio-cio-san!

BONZO

(*inprecando contra Butterfly,
que se cubre la cara con las manos:
la madre se adelanta para defenderla,
pero el Bonzo duramente la rechaza
y se acerca, terribile, a Butterfly,
gritándole a la cara*)
¡Kami sarundasico!

PARENTES Y AMIGOS

¡Hou! ¡Cio-cio-san!

BONZO

All'anima tua guasta
qual supplizio sovrasta!

PINKERTON

*(ha perduto la pazienza
e si intromette fra il Bonzo e Butterfly)*
Ehi, dico: basta, basta!

BONZO

*(alla voce di Pinkerton,
il Bonzo si arresta stupefatto,
poi con subita risoluzione invita i parenti
e le amiche a partire)*
Venite tutti. Andiamo!
(a Butterfly)
Ci hai rinnegato e noi...
*(tutti si ritirano frettolosamente al fondo
e stendono le braccia verso Butterfly)*

BONZO, YAKUSIDÈ, PARENTI ED AMICI

Ti rinneghiamo!

PINKERTON

(con autorità, ordinando a tutti d'andarsene)
Sbarazzate all'istante.
In casa mia niente baccano
e niente bonzeria.

PARENTI ED AMICI

Hou!

BONZO

¡A tu alma perdida
qué suplicio le espera!

PINKERTON

*(ha perdido la paciencia y se entromete
entre el Bonzo y Butterfly)*
¡He dicho basta, basta!

BONZO

*(al oír a Pinkerton,
el Bonzo se detiene estupefacto,
luego con repentina fuerza invita
a los familiares y a los amigos a irse)*
¡Venid todos, vamos!
(a Butterfly)
Ha renegado de todos, y nosotros...
*(todos se retiran con prisa
y tienden sus brazos a Butterfly)*

BONZO, YAKUSIDÈ, PARENTES Y AMIGOS

¡De ti renegamos!

PINKERTON

(con autoridad, ordenando a todos que se vayan)
Desapareced todos al momento,
en mi casa no quiero líos
ni bonzeríos.

PARENTES Y AMIGOS

¡Hou!

Alle parole di Pinkerton, tutti corrono precipitosamente verso il sentiero che scende alla città: la Madre tenta di nuovo di andare presso Butterfly, ma viene travolta dagli altri. Il Bonzo sparisce pel sentiero che va al tempio seguito dagli accoliti.

PARENTI ED AMICI

(nell'uscire)

Hou! Cio-cio-san!

(un po' lontani)

Hou! Cio-cio-san!

Le voci a poco a poco si allontanano. Butterfly sta sempre immobile e muta colla faccia nelle mani, mentre Pinkerton si è recato alla sommità dal sentiero per assicurarsi che tutti quei seccatori se ne vanno.

BONZO, YAKUSIDÈ, PARENTI ED AMICI

(uomini)

Kami sarundasico!

PARENTI ED AMICI

(donne)

Hou! Cio-cio-san!

BONZO, YAKUSIDÈ, PARENTI ED AMICI

(uomini)

Ti rinneghiamo!

A las palabras de Pinkerton, todos corren con rapidez hacia el sendero que baja a la ciudad; la madre intenta acercarse de nuevo a Butterfly, pero los demás se lo impiden. El Bonzo desaparece por el sendero que conduce al templo seguido por sus acólitos.

PARIENTES Y AMIGOS

(al marcharse)

¡Hou! ¡Cio-cio-san!

(un poco más lejos)

¡Hou! ¡Cio-cio-san!

Las voces se alejan poco a poco. Butterfly se queda inmóvil y muda, con la cara entre las manos, mientras Pinkerton se ha quedado en lo alto del sendero para asegurarse de que los incordiadores se marchan.

BONZO, YAKUSIDÈ, PARIENTES Y AMIGOS

(hombres)

¡Kami sarundasico!

PARIENTES Y AMIGAS

(mujeres)

¡Hou! ¡Cio-cio-san!

BONZO, YAKUSIDÈ, PARIENTES Y AMIGOS

(hombres)

¡Renegamos de ti!

PARENTI ED AMICI

(donne)

Hou! Cio-cio-san!

BONZO, YAKUSIDÈ, PARENTI ED AMICI

Ti rinneghiamo!

PARENTI ED AMICI

Hou! Cio-cio-san!

(lontano molto)

Hou! Cio-cio-san!

Comincia a calare la sera.

Butterfly scoppia in pianto infantile.

*Pinkerton l'ode e va premuroso presso di lei,
sollevandola dall'abbattimento
in cui è caduta e togliendole con delicatezza
le mani dal viso piangente.*

PINKERTON

Bimba, bimba, non piangere
per gracchiar di ranocchi...

PARENTI ED AMICI

(lontanissimo)

Hou! Cio-cio-san!

BUTTERFLY

(turandosi le orecchie, per non udire le grida)

Urlano ancor!

PARIENTES Y AMIGAS

(mujeres)

¡Hou! ¡Cio-cio-san!

BONZO, YAKUSIDÈ, PARIENTES Y AMIGOS

¡Renegamos de ti!

PARIENTES Y AMIGOS

¡Hou! ¡Cio-cio-san!

(muy lejos)

¡Hou! ¡Cio-cio-san!

Comienza a caer la noche.

Butterfly estalla en un llanto infantil.

*Pinkerton la oye y va corriendo junto a ella,
aliviándola del abatimiento en el que ha caído,
le quita con delicadeza
la mano de la cara llorosa.*

PINKERTON

Niña, niña, no llores
por ese corar de ranas...

PARIENTES Y AMIGOS

(lejanísimo)

¡Hou! ¡Cio-cio-san!

BUTTERFLY

(se tapa los oídos para no oír los gritos)

¡Gritan aún!

PINKERTON

Tutta la tua tribù
e i Bonzi tutti del Giappon
non valgono il pianto
di quegli occhi cari e belli.

BUTTERFLY

(sorridente infantilmente)
Davver?
(comincia a calare la sera)
Non piango più.
E quasi del ripudio non mi duole
per le vostre parole
che mi suonan così dolci nel cuor.
(si china per baciare la mano a Pinkerton)

PINKERTON

(dolcemente impedendo)
Che fai?... la man?

BUTTERFLY

Mi han detto che laggiù
fra la gente comstumata
è questo il segno del maggior rispetto.

SUZUKI

(internamente, brontolando)
E Izaghi ed Izanami,
Sarundasico, e Kami,
e Izaghi ed Izanami
Sarundasico, e Kami.

PINKERTON

Toda tu tribu
y los Bonzos del Japón entero
no valen el llanto
de esos ojos amados y bellos.

BUTTERFLY

(sonriendo infantilmente)
¿Es eso cierto?
(comienza a caer la noche)
No lloro ya.
Y casi del repudio no me duelo
porque sus palabras
suenan muy dulces en mi corazón.
(se inclina para besarle la mano a Pinkerton)

PINKERTON

(lo impide con dulzura)
¿Qué haces, en la mano?

BUTTERFLY

Me han dicho que allá lejos,
entre la gente bien educada,
es un gesto del mayor respeto.

SUZUKI

(dentro, murmurando)
Izaghi e Izanami,
Sarundasico y Kami,
Izaghi e Izanami,
Sarundasico y Kami.

PINKERTON

(sorpreso per tale sordo bisbiglio)
Chi brontolandola lassù?

BUTTERFLY

È Suzuki che fa la sua preghiera seral.

*Scende sempre più la sera,
e Pinkerton conduce Butterfly
verso la casetta.*

PINKERTON

Viene la sera...

BUTTERFLY

...e l'ombra e la quiete.

PINKERTON

E sei qui sola.

BUTTERFLY

Sola e rinnegata!
Rinnegata! e felice!

*Pinkerton batte tre volte le mani:
i servi e Suzuki accorrono subito,
e Pinkerton ordina ai servi:*

PINKERTON

A voi, chiudetevi!
*(i servi fanno scorrere silenziosamente
alcune pareti)*

PINKERTON

(sorprendido por ese sordo susurro)
¿Quién murmura así?

BUTTERFLY

Suzuki, que reza su oración nocturna.

*Sigue anocheciendo,
Pinkerton lleva a Butterfly
a la casita.*

PINKERTON

Cae la noche...

BUTTERFLY

...y las tranquilas sombras.

PINKERTON

Y estás aquí, sola.

BUTTERFLY

¡Sola y repudiada!
Repudiada... ¡y feliz!

*Pinkerton bate tres veces las manos
y los siervos y Suzuki acuden al momento,
Pinkerton ordena a los siervos:*

PINKERTON

¡Cerrad!
*(los siervos corren silenziosamente
algunas paredes)*

BUTTERFLY

(a Pinkerton)

Sì, sì, noi tutti soli...

E fuori il mondo...

PINKERTON

E il Bonzo furibondo.

BUTTERFLY

*(a Suzuki, che è venuta coi servi
e sta aspettando gli ordini)*

Suzuki, le mie vesti.

*(Suzuki fruga in un cofano
e dà a Butterfly gli abiti per la notte
ed un cofanetto coll'occorrente
per la toeletta)*

SUZUKI

(inchinandosi a Pinkerton)

Buona notte.

*Pinkerton batte le mani:
I servi corrono via.
Butterfly entra nella casa
ed aiutata da Suzuki
fa cautelosamente la sua toeletta da notte,
levandosi la veste nuziale
ed indossandone una tutta bianca;
poi siede su di un cuscino
e mirandosi in uno specchietto
si ravvia i capelli: Suzuki esce.*

BUTTERFLY

(a Pinkerton)

Sí, sí, los dos solos...

Y fuera, el mundo...

PINKERTON

... y el Bonzo furibundo.

BUTTERFLY

*(a Suzuki, que ha venido con los siervos
y espera órdenes)*

Suzuki, mis vestidos.

*(Suzuki busca en un cofre
y le da a Butterfly las ropas de noche
y un cofrecillo con los útiles del aseo)*

SUZUKI

(inclinándose ante Pinkerton)

Buenas noches.

*Pinkerton bate las manos:
los siervos se van.
Butterfly entra en la casa y,
ayudada por Suzuki,
se asea para la noche,
se quita el traje de novia
y se pone un traje todo blanco;
luego se sienta en un cojín
y mirándose al espejo
se peina, Suzuki sale.*

BUTTERFLY

Quest'obi pomposa di sciogliere
mi tarda si vesta la sposa di puro candor.
Tra motti sommessi sorride e mi guarda.
Celarmi potessi! ne ho tanto rossor!

PINKERTON

(guardando amorosamente Butterfly)
Con moti di scoiattolo i nodi
allenta e scioglie!...
Pensar che quel giocottolo è mia moglie!
mia moglie!
Ma tal grazia dispiega, ch'io mi strugge
per la febbre d'un subito desio.

BUTTERFLY

E ancor l'irata voce mi maledice...
*(Pinkerton, alzandosi, poco a poco
s'avvicina a Butterfly)*
Butterfly, rinnegata...
Rinnegata... e felice!

PINKERTON

*(stende le mani a Butterfly
che sta per scendere dalla terrazza)*
Bimba dagli occhi pieni di malìa
ora sei tutta mia.
Sei tutta vestita di giglio.
Mi piace la treccia tua bruna
fra i candidi veli.

BUTTERFLY

Este obi pomposo quiero quitarme,
vístase la esposa de candor puro.
Entre gestos disimulados sonrío y me mira.
¡Si pudiera ocultarme, qué vergüenza!

PINKERTON

(mira amoroso a Butterfly)
Con gestos de arduilla se suelta los nudos
y los desata...
Y pensar que ese juguetito es mi esposa...
¡mi esposa!
Despliega tal gracia,
que me mata la fiebre del súbito deseo.

BUTTERFLY

Y aún la furiosa voz me maldice...
*(Pinkerton, se levanta
y se acerca a Butterfly)*
Butterfly, repudiada...
Repudiada y... ¡feliz!

PINKERTON

*(tiende las manos a Butterfly
que va a bajar de la terraza)*
Niña de los ojos llenos de melancolía,
ahora eres toda mía.
Vas vestida de lirio.
Me gusta tu trenza oscura
entre cándidos velos.

BUTTERFLY

(scendendo dal terrazzo)
Somiglio la Dea della luna,
la piccola Dea della luna
che scende la notte
dal ponte del ciel.

PINKERTON

E affascina i cuori...

BUTTERFLY

E li prende e li avvolge
in un bianco mantel
E via se li reca negli alti reami.

PINKERTON

Ma intanto finor non m'hai detto,
ancor non m'hai detto che m'ami.
Le sa quella Dea le parole
che appagan gli ardenti desir?

BUTTERFLY

Le sa. Forse dirle non vuole
per tema d'averne a morir,
per tema d'averne a morir!

PINKERTON

Stolta paura, l'amor non uccide
ma dà vita e sorride per gioie celestiali
come ora fa
*(avvicinandosi a Butterfly
e carezzandole il viso)*
nei tuoi lunghi occhi ovali

BUTTERFLY

(bajando de la terraza)
Parezco la diosa Luna,
la pequeña diosa de la luna,
que desciende con la noche
por el puente del cielo.

PINKERTON

Y fascina los corazones...

BUTTERFLY

Y los toma y los envuelve
en un manto blanco
y se los lleva lejos a sus altos dominios.

PINKERTON

Pero aún no me has dicho,
aún no me has dicho que me amas.
¿Conoce la diosa las palabras
que colman los deseos?

BUTTERFLY

Sí, acaso no quiera decirlas
por temor a morir,
¡por miedo a morir por ellas!

PINKERTON

Tonto miedo es ése, el amor no mata,
sino que da la vida y sonrío
con los gozos celestiales, como hace ahora
*(acercándose a Butterfly
y acariciándole la cara)*
en tus largos ojos ovalados.

*Butterfly, con subito movimento si ritrae
dalla carezza ardente di Pinkerton.*

BUTTERFLY

(con intenso sentimento)

Adesso voi

(entusiasmandosi)

siete per me

l'occhio del firmamento.

E mi piaceste dal primo momento
che vi ho veduto.

*(ha un moto di spavento e fa atto di turarsi
gli orecchi, come se ancora avesse ad udire
le urla dei parenti: poi si rassicura
e con fiducia si rivolge a Pinkerton)*

Siete alto, forte.

Ridete con modi sì palesi

e dite cose che mai non intesi.

Or son contenta, or son contenta.

(notte completa: cielo purissimo e stellato.

Avvicinandosi lentamente a Pinkerton

seduto sulla panca nel giardino.

Si inginocchia ai piedi di Pinkerton

e li guarda con tenerezza, quasi suplichevole)

Vogliatemi bene,

un ben piccolino,

un bene da bambino,

quale a me si conviene.

Vogliatemi bene.

Noi siamo gente avvezza

alle piccole cose

umili e silenziose,

ad una tenerezza sfiorante

e pur profonda come il ciel,

come l'onda del mare!

*Butterfly, con movimento repentino
detiene la caricia ardente de Pinkerton.*

BUTTERFLY

(con intenso sentimento)

Ahora usted

(entusiasmandose)

es para mí

el ojo del firmamento.

Me gustó desde le primer momento
en que pude verlo.

*(hace gesto de susto y se tapa los oídos,
como si volviera a oír a sus parientes,
luego se calma*

y se dirige a Pinkerton)

Es usted alto, fuerte.

Ríe francamente

y dice cosas que nunca había oído.

Ahora estoy contenta, estoy contenta.

(ya es noche cerrada: cielo purísimo y estrellado.

Acercándose lentamente a Pinkerton,

que está sentado en un banco del jardín.

Se arrodilla a los pies de Pinkerton

y los mira con ternura, casi suplicante)

Quiérame mucho,

aunque sea un poco,

como se quiere a un niño,

como a mí se ha de quererme.

Quiérame mucho.

Somos gente acostumbrada

a las cosas pequeñas,

humildes y silenciosas,

a una ternura íntima

y profunda como el cielo,

¡como las olas del mar!

PINKERTON

Dammi ch'io baci le tue mani care.
Mia Butterfly!
come t'han ben nomata tenue farfalla...

BUTTERFLY

*(a queste parole Butterfly si rattrista
e ritira le mani)*
Dicon che oltre mare
se cade in man dell'uom,
(con paurosa espressione)
ogni farfalla da uno spillo è trafitta
(con strazio)
ed in tavola infitta!

PINKERTON

*(riprendendo dolcemente le mani a Butterfly
e sorridendo)*
Un po' di vero c'è.
E tu lo sai perché?
Perché non fugga più.
*(con entusiasmo
e affettuosamente abbracciandola)*
Io t'ho ghermita
Ti serro palpitante. Sei mia.

BUTTERFLY

Sì, per la vita.

PINKERTON

Dame tus manos, que yo las bese.
¡Mi Butterfly! ¡Qué bien te pusieron
el nombre, frágil mariposa...!

BUTTERFLY

*(a estas palabras Butterfly se entristece
y retira sus manos)*
Dicen que allende el mar
si una mariposa cae en manos del hombre,
(con miedo)
acaba atravesada por un alfiler,
(con dolor)
¡en una mesa clavada!

PINKERTON

*(vuelve a tomar a Butterfly por las manos,
sonriendo)*
Algo hay de cierto en ello.
¿Y sabes tú por qué?
Para que no se escape.
*(con entusiasmo y afecto,
la abraza)*
Yo te he atrapado.
Te abrazo, palpitante. Eres mía.

BUTTERFLY

Sí, por toda mi vida.

PINKERTON

Vieni, vieni!
Via dall'anima in pena
l'angoscia paurosa.
È notte serena!
Guarda: dorme ogni cosa!

BUTTERFLY

Ah! Dolce notte!

PINKERTON

Vieni, vieni!

BUTTERFLY

Quante stelle!
Non le vidi mai sì belle!

PINKERTON

È notte serena!
Ah! vieni, vieni!
È notte serena!
Guarda: dorme ogni cosa!

BUTTERFLY

Dolce notte! Quante stelle!

PINKERTON

Vieni, vieni!

BUTTERFLY

Non le vidi mai sì belle!

PINKERTON

Vieni, vieni!

PINKERTON

¡Ven, ven!
Desaparezca la pena del alma,
la angustia temerosa.
¡La noche es serena!
Mira, ¡todo duerme!

BUTTERFLY

¡Ah, dulce noche!

PINKERTON

¡Ven, ven!

BUTTERFLY

¡Cuántas estrellas!
¡Nunca las vi más bellas!

PINKERTON

¡La noche es serena!
¡Ah, ven!
¡La noche es serena!
¡Mira, todo duerme!

BUTTERFLY

¡Dulce noche, cuántas estrellas!

PINKERTON

¡Ven, ven!

BUTTERFLY

¡Nunca las vi más bellas!

PINKERTON

¡Ven, ven!

BUTTERFLY

Trema, brilla ogni favilla...

PINKERTON

Vien, sei mia!

BUTTERFLY

...col baglior d'una pupilla! Oh!
Oh, quanti occhi fissi, attenti
d'ogni parte a riguardar!
pei firmamenti, via pei lidi, via pel mare!

PINKERTON

Via l'angoscia dal tuo cor
ti serro palpitante. Sei mia.
Ah, vien, vien, sei mia!
Ah! Vieni, guarda: dorme ogni cosa!
Ti serro palpitante. Ah, vien!

BUTTERFLY

Oh! quanti occhi fissi attenti.
Quanti sguardi ride il ciel!
Ah! Dolce notte!
Tutto estatico d'amor ride il ciel!

PINKERTON

Guarda: dorme ogni cosa.
Ah! vien! Ah! vieni, vieni!
Ah! vien, Ah! vien! sei mia!

*Salgono dal giardino nella casetta.
Cala il sipario.*

BUTTERFLY

Tiembla, brilla cada llama...

PINKERTON

¡Ven, eres mía!

BUTTERFLY

¡...con el resplandor de una pupila!
¡Oh, cuántos ojos atentos
miran a todas partes,
al firmamento, a las playas, al mar!

PINKERTON

Expulsa el temor de tu corazón,
te abrazo palpitante, eres mía...
¡Ah, ven, ven, eres mía!
¡Ah! Ven, mira, todo duerme.
Te abrazo palpitante, ¡Ah, ven!

BUTTERFLY

¡Oh, cuántos ojos atentos...!
¡Cuántas miradas sonríen en el cielo!
¡Ah! ¡Dulce noche!
¡en éxtasis de amor exulta el cielo!

PINKERTON

Mira, todo duerme.
¡Ah, ven!
¡Ah, ven, eres mía!

*Suben del jardín a la casita.
Cae el telón.*

ATTO SECONDO

Interno della casetta di Butterfly.

Si alza il sipario. Le pareti sono chiuse lasciando la camera in una semioscurità. Suzuki prega, raggomitolata davanti all'immagine di Budda: suona di quando in quando la campanella delle preghiere. Butterfly è stesa a terra, appoggiando la testa nelle palme delle mani.

SUZUKI

(pregando)

E Izagi ed Izanami, Sarundasico e Kami...

(interrompendosi)

Oh! la mia testa!

(suona la campanella per richiamare

l'attenzione degli Dei)

E tu Ten-Sjoodaj!

(con voce di pianto, guardando Butterfly)

fate che Butterfly non pianga più,

mai più, mai più!

BUTTERFLY

(senza muoversi)

Pigri ed obesi son gli Dei giapponesi.

L'americano Iddio son persuasa

ben più presto risponde a chi l'implori.

Ma temo ch'egli ignori

che noi stiam qui di casa.

(rimane penserosa. Suzuki si alza,

apre la parete del fondo verso il giardino)

ACTO SEGUNDO

Interior de la casita de Butterfly

Se levanta el telón. Las paredes están cerradas dejando la estancia en penumbra. Suzuki reza, arrodillada ante una imagen de Buda: suena de vez en cuando la campanilla de las oraciones. Butterfly está tumbada en el suelo, apoyada la cabeza en las palmas de las manos.

SUZUKI

(rezando)

Izagi e Izanami, Sarundasico y Kami...

(se detiene)

¡Oh, mi cabeza!

(toca la campanilla

para llamar la atención de los dioses)

¡Y tú, Ten-Sjoodaj!

(con voz de llorar, mirando a Butterfly)

Haz que Butterfly no lllore más,

¡nunca más, nunca más!

BUTTERFLY

(sin moverse)

Son perezosos y obesos los dioses japoneses.

El dios americano, estoy convencida,

atiende rápido a quien le implora.

Pero temo que él ignore

que estamos aquí, en esta casa.

(permanece pensativa. Suzuki se levanta,

abre las paredes del fondo hacia el jardín)

BUTTERFLY

Suzuki, è lungi la miseria?
(*Suzuki va ad un piccolo mobile
ed apre un cassetto cercando delle monete*)

SUZUKI

(*va presso Butterfly
mostrandole poche monete*)
Questo è l'ultimo fondo.

BUTTERFLY

Questo? Oh! troppe spese!
(*ripone il danaro nel piccolo mobile
e lo chiude*)

SUZUKI

(*sospirando*)
S'egli non torna e presto,
siamo male in arnese.

BUTTERFLY

(*decisa, alzandosi*)
Ma torna.

SUZUKI

(*crollando la testa*)
Tornerà!

BUTTERFLY

(*indispettita, avvicinandosi a Suzuki*)
Perché dispone
che il Console provveda alla pigione,
rispondi su!

BUTTERFLY

Suzuki, ¿cuánto nos queda para la miseria?
(*Suzuki va a un pequeño mueble
y abre un cajón en busca de monedas*)

SUZUKI

(*se acerca a Butterfly
y le muestra unas monedas*)
Éstas son las últimas reservas.

BUTTERFLY

¿Esto? ¡Oh, hay demasiados gastos!
(*guarda el dinero en el mueblecito
y lo cierra*)

SUZUKI

(*suspirando*)
Si él no vuelve pronto,
nos vamos a ver apuradas.

BUTTERFLY

(*decidida, levantándose*)
Volverá.

SUZUKI

(*bajando la cabeza*)
¡Volverá!

BUTTERFLY

(*enfadada, se acerca a Suzuki*)
¿Por qué si no dispone
que el cónsul pague la pensión?
¡Vamos, responde!

Suzuki tace.

BUTTERFLY

(sempre insistendo)

Perché con tante cure
la casa rifornì di serrature,
s'ei non volessi ritornar mai più?

SUZUKI

Non lo so.

BUTTERFLY

*(un poco irritata e meravigliata
di tanta ignoranza)*

Non lo sai?

*(ritornando calma
e con fiducioso orgoglio)*

Io te lo dico.

Per tener ben fuori le zanzare,
i parenti ed i dolori, e dentro,
con gelosa custodia,
la sua sposa,
la sua sposa che son io: Butterfly.

SUZUKI

(poco convinta)

Mai non s'è udito
di straniero marito
che sia tornato al suo nido.

BUTTERFLY

(furibonda afferra Suzuki)

Ah! Taci! o t'uccido.

Suzuki calla.

BUTTERFLY

(insiste de nuevo)

¿Por qué con tanto cuidado
ha provisto a la casa de cerraduras
si pensara no volver jamás?

SUZUKI

No lo sé.

BUTTERFLY

*(un poco irritada y maravillada
por tanta ignorancia)*

¿No lo sabes?

*(regresando calmada
y con orgullo confiado)*

Yo te lo diré.

Para mantener puertas afuera a los moscones,
a los parientes y a los dolores, y dentro,
con celosa custodia,
a su esposa,
a su esposa que soy yo: Butterfly.

SUZUKI

(poco convencida)

Nunca se ha oído
que un marido extranjero
haya regresado al nido.

BUTTERFLY

(furiosa, agarra a Suzuki)

¡Ah, calla o te mato!

(insistendo nel persuadere Suzuki)

Quell'ultima mattina:
tornerete, signor? gli domandai.
Egli, col cuore grosso,
per celarmi la pena...
sorridente rispose:
O Butterfly, piccola mogliettina,
tornerò colle rose alla stagione serena
quando fa la nidiata il petti rosso.
(calma e convinta si sdraia per terra)
Tornerà.

SUZUKI

(con incredulità)
Speriam.

BUTTERFLY

(insistendo)
Dillo con me: Tornerà.

SUZUKI

(per compiacerla ripete, ma con dolore)
Tornerà...
(scoppia in pianto)

BUTTERFLY

(sorpresa)
Piagni? Perché? perché?
Ah, la fede ti manca...
(fiduciosa e sorridente)
Senti.
*(fa la scena come si realmente vi assistesse
e si avvicina poco a poco allo shosi del fondo)*

(insistiendo en persuadir a Suzuki)

Aquella última mañana le pregunté:
¿volverá, señor?
Y él, con el corazón encogido,
por calmar mi pena,
me respondió sonriendo:
Oh Butterfly, pequeña mujercita mía,
volveré para la estación serena de las rosas,
cuando haga su nido el petirrojo.
(calmada y convencida se tiende en el suelo)
Volverá.

SUZUKI

(incrédula)
Esperemos.

BUTTERFLY

(insistiendo)
Dilo conmigo: volverá.

SUZUKI

(por complacerla lo dice, pero con dolor)
Volverá...
(estalla en llanto)

BUTTERFLY

(sorprendida)
¿Lloras, por qué?
Ah, te falla la fe...
(confiada y sonriente)
Escucha.
*(se mueve como si en realidad viniera alguien
y se acerca al shosi del fondo)*

Un bel dì, vedremo levarsi un fil di fumo
dall'estremo confin del mare.
E poi la nave appare.
Poi la nave bianca entra nel porto,
romba il suo saluto.
Vedi? È venuto!
Io non gli scendo incontro. Io no.
Mi metto là sul ciglio del colle e aspetto,
e aspetto gran tempo e non mi pesa,
la lunga attesa.
E uscito dalla folla cittadina un uomo,
un picciol punto s'avvia per la collina.
Chi sarà? chi sarà?
E come sarà giunto
che dirà? che dirà?
Chiamerà Butterfly dalla lontana.
Io senza dar risposta
me ne starò nascosta un po' per celia...
e un po' per non morire al primo incontro,
ed egli alquanto in pena chiamerà,
chiamerà: piccina mogliettina
olezzo di verbena,
i nomi che mi dava al suo venire.
(*a Suzuki*)
Tutto questo avverrà, te lo prometto.
Tienti la tua paura,
io con sicura fede l'aspetto.

*Butterfly e Suzuki si abbracciano commosse.
Butterfly congeda Suzuki, che esce
dall'uscio di sinistra, e la segue mestamente
collo sguardo. Nel giardino compariono
Goro e Sharpless. Goro guarda
entro la camera, scorge Butterfly
e dice a Sharpless che lo segue.*

Un buen día veremos elevarse un hilo de humo
del confin del horizonte del mar.
Y luego aparecerá la nave.
Y la nave blanca entrará en el puerto,
y atronará con su saludo.
¿Ves? ¡Ha venido!
Yo no bajaré a su encuentro, yo no.
Me iré a lo alto de la colina a esperarlo,
y esperaré mucho tiempo y no me pesará
la larga espera.
Ha salido de entre la multitud urbana un hombre,
un pequeño punto que se encamina a la colina.
¿Quién será, quién será?
Y cuando haya llegado...
¿Qué dirá? ¿Qué dirá?
Llamará a Butterfly desde lejos.
Yo, sin responderle,
me quedaré oculta, un poco por vergüenza...
y un poco por no morir con el encuentro,
y él mientras tanto apenado llamará,
llamará: mujercita mía
perfume de verbena,
y todas esas cosas que me llamaba cuando venía.
(*a Suzuki*)
Todo eso es lo que pasará, te lo prometo.
Guárdate tus miedos,
yo, con esperanza le espero.

*Butterfly y Suzuki se abrazan conmovidas.
Butterfly despide a Suzuki, que sale
por la puerta de la izquierda,
y la sigue tristemente con la mirada.
En el jardín aparecen Goro y Sharpless.
Goro mira dentro del cuarto,
ve a Butterfly y le dice a Sharpless, que le sigue.*

GORO

C'è. Entrate.

(Goro sparisce nel giardino)

SHARPLESS

(affacciandosi, bussa discretamente contro la parete del fondo)

Chiedo scusa...

(Sharpless scorge Butterfly la quale udendo entrare qualcuno si è mossa)

Madama Butterfly...

BUTTERFLY

(senza volgersi, ma correggendo)

Madama Pinkerton. Prego.

(si volge e riconoscendo il Console batte le mani per allegrezza)

Oh!

Suzuki entra premurosamente e prepara un tavolino coll'occorrente per fumare.

BUTTERFLY

(allegramente)

Il mio signor Console, signor Console.

SHARPLESS

(sorpreso)

Mi ravvisate?

BUTTERFLY

(facendo gli onori di casa)

Benvenuto in casa americana.

GORO

Está dentro. Entre.

(Goro desaparece por el jardín)

SHARPLESS

(se asoma y llama discretamente por la pared del fondo)

Perdón...

(Sharpless ve a Butterfly, que al oír a alguien entrar se mueve)

Señora Butterfly...

BUTTERFLY

(sin girarse, corrige)

Señora Pinkerton. Por favor.

(se vuelve y reconoce al cónsul, bate las manos de alegría)

¡Oh!

Suzuki entra corriendo y prepara una mesita con útiles para fumar.

BUTTERFLY

(alegre)

Mi señor cónsul, señor cónsul.

SHARPLESS

(sorprendido)

¿Me reconoce?

BUTTERFLY

(haciendo los honores de la casa)

Bienvenido a una casa americana.

SHARPLESS

Grazie.

Butterfly, invita il Console a sedere presso il tavolino: Sharpless si lascia cadere grottescamente su di un cuscino: Butterfly si siede dall'altra parte e sorride maliziosamente dietro il ventaglio vedendo l'imbarazzo del Console; poi con molta grazia gli chiede.

BUTTERFLY

Avi, antenati tutti bene?

SHARPLESS

(ringrazia sorridendo)
Ma spero.

BUTTERFLY

(fa cenno a Suzuki di preparare la pipa)
Fumate?

SHARPLESS

Grazie.
(desideroso di spiegare lo scopo per cui è venuto, cava una lettera di tasca)
Ho qui...

BUTTERFLY

(interrompendolo, senza accorgersi della lettera)
Signore, io vedo il cielo azzurro.

SHARPLESS

Gracias.

Butterfly, invita al cónsul a sentarse a la mesita: Sharpless se deja caer grottescamente sobre un cojín: Butterfly se sienta al otro lado y sonríe con picardía tras el abanico al ver el embarazo del cónsul, luego, con mucha gracia, le pregunta.

BUTTERFLY

¿Sus abuelos, sus antepasados, están bien?

SHARPLESS

(agradece con una sonrisa)
Bueno, eso espero.

BUTTERFLY

(hace un gesto a Suzuki para que le prepare la pipa)
¿Fuma?

SHARPLESS

Gracias.
(deseoso de explicar el fin de su visita, saca una carta de su bolsillo)
Tengo aquí...

BUTTERFLY

(interrumpiéndolo, sin ver la carta)
Señor, veo el cielo azul.

(dopo aver tirata una boccata dalla pipa che Suzuki ha preparata, l'offre al Console)

SHARPLESS

(rifiutando)

Grazie...

(tentando ancora di riprendere il discorso)

Ho...

BUTTERFLY

(depone la pipa sul tavolino

e assai premurosa dice)

Preferite forse le sigarette americane?

(ne offre)

SHARPLESS

(un po' seccato ne prende una)

Grazie.

(e tenta continuare il discorso)

Ho da mostrarvi...

(si alza)

BUTTERFLY

(porge a Sharpless un fiammifero acceso)

A voi.

SHARPLESS

(accende la sigaretta, ma poi

la depone subito e presentando la lettera

si siede sullo sgabello)

Mi scrisse Benjamin Franklin Pinkerton.

(tras aspirar una bocanada de la pipa que Suzuki ha preparado, se la ofrece al cónsul)

SHARPLESS

(la rechaza)

Gracias...

(intentando volver al asunto)

Tengo...

BUTTERFLY

(deja la pipa en la mesita

y con bastante premura dice)

¿Prefiere acaso cigarrillos americanos?

(le ofrece)

SHARPLESS

(un poco acuciado, toma uno)

Gracias.

(e intenta continuar el tema)

Tengo que enseñarle...

(se levanta)

BUTTERFLY

(le da a Sharpless una cerilla encendida)

Tome.

SHARPLESS

(enciende el cigarro y lo deja,

le muestra la carta

y se sienta en el escabel)

Me ha escrito Benjamin Franklin Pinkerton.

BUTTERFLY

(con grande premura)
Davvero! È in salute?

SHARPLESS

Perfetta.

BUTTERFLY

(alzandosi con grande letizia)
Io son la donna più lieta del Giappone.
(Suzuki è in faccende per preparare il thè)
Potrei farvi una domanda?

SHARPLESS

Certo.

BUTTERFLY

(torna a sedere)
Quando fanno il lor nido in America
i pettirossi?

SHARPLESS

(stupito)
Come dite?

BUTTERFLY

Sì, prima o dopo di qui?

SHARPLESS

Ma perché?
*(Goro che si aggira nel giardino,
si avvicina alla terrazza e ascolta, non visto,
quanto dice Butterfly)*

BUTTERFLY

(con gran premura)
¿De verdad! ¿Tiene buena salud?

SHARPLESS

Perfecta.

BUTTERFLY

(levantándose, contenta)
Soy la mujer más feliz de todo el Japón.
(Suzuki está atareada preparando el té)
¿Podría hacerle una pregunta?

SHARPLESS

Cierto.

BUTTERFLY

(vuelve a sentarse)
¿Cuándo hacen el nido los petirrojos
en América?

SHARPLESS

(sorprendido)
¿Cómo dice?

BUTTERFLY

Sí, ¿antes o después que aquí?

SHARPLESS

¿Y eso por qué?
*(Goro, que da vueltas por el jardín,
se acerca a la terraza y escucha, sin ser visto,
lo que dice Butterfly)*

BUTTERFLY

Mio marito m'ha promesso,
di ritornar nella stagion beata
che il pettiroso rifà la nidiata.
Qui l'ha rifatta per ben tre volte
ma può darsi che di là
usi nidiar men spesso.
(Goro s'affaccia e fa una risata)

BUTTERFLY

(volgendosi)
Chi ride
(vedendo Goro)
Oh, c'è il nakodo!
(piano a Sharpless)
Un uom cattivo.

GORO

(avanzandosi e inchinandosi ossequioso)
Godo...

BUTTERFLY

*(a Goro che s'inchina di nuovo
e si allontana nel giardino)*
Zitto!
(a Sharpless)
Egli osò... No...
(cambiando idea)
prima rispondete alla dimanda mia.

SHARPLESS

(imbarazzato)
Mi rincresce, ma ignoro...
Non ho studiato ornitologia.

BUTTERFLY

Mi marido me había prometido
que volvería en la estación gozosa
en la que hace el petirrojo su nidada.
Aquí ya la ha hecho al menos tres veces,
pero puede ser que allá
suela anidar menos a menudo.
(Goro se asoma y suelta una carcajada)

BUTTERFLY

(se vuelve)
¿Quién se ríe?
(ve a Goro)
¡Oh, el nakodo!
(en voz baja a Sharpless)
Un mal hombre.

GORO

(se acerca y se inclina, obsequioso)
Me alegre...

BUTTERFLY

*(a Goro, que se inclina de nuevo
y se aleja hacia el jardín)*
¡Silencio!
(a Sharpless)
Se atrevió... No...
(cambiando de idea)
Antes, responda a mi pregunta.

SHARPLESS

(puesto en un compromiso)
Lo siento, pero lo ignoro...
No he estudiado ornitología.

BUTTERFLY

Orni...

SHARPLESS

...tologia.

BUTTERFLY

Non lo sapete insomma.

SHARPLESS

(ritenta di tornare in argomento)

No. Dicevamo...

BUTTERFLY

(lo interrompe, seguendo la sua idea)

Ah, sì. Goro, appena B.F. Pinkerton
fu in mare mi venne ad assediare
con ciarle e con presenti
per ridarmi ora questo, or quel marito.
Or promette tesori per uno scimunito...

GORO

*(intervenendo per giustificarsi,
entra nella stanza e si rivolge a Sharpless)*

Il ricco Yamadori.

Ella è povera in canna.

I suoi parenti l'han tutti rinnegata.

*Al di là della terrazza si vede giungere
il Principe Yamadori in un palanchino,
attorniato dai servi.*

BUTTERFLY

Orni...

SHARPLESS

...tología.

BUTTERFLY

En resumen, que no lo sabe.

SHARPLESS

(intenta volver de nuevo al asunto)

No. Decíamos que...

BUTTERFLY

(le interrumpe, siguiendo con su idea)

Ah, sí. Goro, apenas B.F. Pinkerton
se hizo a la mar, vino a asediarme
con su palabrería y con regalos
para casarme con éste o con aquél.
Ahora promete tesoros si me caso
[con un estúpido...

GORO

*(interviniendo para justificarse,
entra en el cuarto y habla a Sharpless)*

El rico Yamadori.

Ella es pobre como una rata.

Sus parientes, todos, han renegado de ella.

*Más allá de la terraza se ve llegar
al príncipe Yamadori en un palanquín,
rodeado de siervos.*

BUTTERFLY

(vede Yamadori e lo indica a Sharpless sorridendo)

Eccolo, attenti!

(Yamadori, accolto da Goro genuflesso, scende dai palanchino, saluta il Console e Butterfly, che si è avvicinata alla parete del fondo; Yamadori si siede sulla terrazza rivolto rispettosamente verso Butterfly la quale s'inginocchia nella stanza)

BUTTERFLY

(a Yamadori)

Yamadori, ancor le pene dell'amor non v'han deluso?

Vi tagliate ancor le vene se il mio bacio vi ricuso?

YAMADORI

Tra le cose più moleste è l'inutil sospirar.

BUTTERFLY

(con graziosa malizia)

Tante mogli omai toglieste, vi doveste abitar.

YAMADORI

L'ho sposate tutto quante e il divorzio mi francò.

BUTTERFLY

Obbligata.

BUTTERFLY

(ve a Yamadori y se lo indica a Sharpless sonriendo)

¡Aquí está, atentos!

(Yamadori, recibido por Goro inclinado, descende del palanquín, saluda al cónsul y a Butterfly, que se ha acercado a la pared del fondo; Yamadori se sienta en la terraza, mirando con respeto a Butterfly, arrodillada en el cuarto)

BUTTERFLY

(a Yamadori)

Yamadori, ¿aún no se ha cansado de las penas del amor?

¿Todavía piensa cortarse las venas si le niego un beso?

YAMADORI

Entre las cosas más molestas se encuentra el suspirar en vano.

BUTTERFLY

(con picardía graciosa)

Con tantas mujeres como ha tenido, ya debería usted estar acostumbrado.

YAMADORI

Con todas ellas me casé y el divorcio de ellas me ha librado.

BUTTERFLY

Muy amable.

YAMADORI

A voi però giurerei fede costante.

SHARPLESS

(sospirando,

rimette in tasca la lettera)

Il messaggio, ho gran paura,
a trasmetter non riesco.

GORO

(con enfasi, indicando Yamadori)

Ville, servi, oro,
ad Omara un palazzo principesco.

BUTTERFLY

Già legata

(con serietà)

è la mia fede...

GORO E YAMADORI

(a Sharpless)

Maritata ancor si crede.

BUTTERFLY

(alzando di scatto)

Non mi credo, sono, sono!

GORO

Ma la legge...

BUTTERFLY

Io non la so.

YAMADORI

A usted le juraría yo fidelidad eterna.

SHARPLESS

(suspirstando,

se guarda la carta en el bolsillo)

Me da miedo el mensaje,
y no veo el momento de entregarlo.

GORO

(con énfasis, indicando a Yamadori)

Villas, siervos, oro,
en Omara un palacio principesco.

BUTTERFLY

Mi fidelidad

(con seriedad)

ya está comprometida...

GORO Y YAMADORI

(a Sharpless)

Se cree que sigue casada.

BUTTERFLY

(se levanta de un salto)

¡No me creo casada, lo estoy!

GORO

Pero la ley...

BUTTERFLY

No sé nada de eso.

GORO

Per la moglie, l'abbandono
al divorzio equiparò.

BUTTERFLY

La legge giapponese
non già del mio paese.

GORO

Quale?

BUTTERFLY

Gli Stati Uniti

SHARPLESS

(fra sè)

Oh, l'infelice!

BUTTERFLY

(nervosissima, accalorandosi)

Si sa che aprir la porta
e la moglie cacciar per la più corta
qui divorziar si dice.

Ma in America questo non si può

(a Sharpless)

Vero?

SHARPLESS

(imbarazzato)

Vero... Però...

GORO

Para la mujer el abandono
se equipara al divorcio.

BUTTERFLY

Ésa es la ley del Japón,
no la de mi país.

GORO

¿Cuál?

BUTTERFLY

Los Estados Unidos.

SHARPLESS

(para sí mismo)

¡Qué infeliz!

BUTTERFLY

(nerviosísima, acalorándose)

Ya se sabe que aquí abren la puerta
y echan a la mujer con cajas destempladas
y lo llaman divorcio.

Pero en América las cosas no son así.

(a Sharpless)

¿Cierto?

SHARPLESS

(en un compromiso)

Cierto, pero...

BUTTERFLY

*(lo interrompe rivolgendosi
a Yamadori ed a Goro trionfante)*

Là un bravo giudice serio,
impettito dice al marito:

“Lei vuol andarsene?

Sentiam perché”

“Sono seccato del coniugato!”

E il magistrato:

“Ah, mascalzone, presto in prigione!”

(per troncare il discorso ordina a Suzuki)

Suzuki, il thè.

*Butterfly va presso Suzuki che à già
preparato il thè, e lo versa nelle tazze.*

YAMADORI

(sottovoce a Sharpless)

Udiste?

SHARPLESS

(sottovoce)

Mi rattrista una sì piena cecità.

GORO

(sottovoce a Sharpless e Yamadori)

Segnalata è già la nave di Pinkerton.

YAMADORI

(disperato)

Quand’essa lo riveda...

BUTTERFLY

*(le interrompe dirigendosi
a Yamadori y a Goro triunfante)*

Allí un juez como dios manda,
serio y en su sitio, le dice al marido:

“¿Usted quiere divorciarse?

Oigamos sus razones”

“¡Estoy aburrido de estar casado!”

Y el magistrado le dice:

“¡Ah, desvergonzado, venga, a prisión!”

(para interrumpir el discurso le ordena a Suzuki)

Suzuki, el té.

*Butterfly va junto a Suzuki
que ya ha preparado el té y lo sirve en las tazas.*

YAMADORI

(en voz baja a Sharpless)

¿La ha oído?

SHARPLESS

(bajo)

Me entristece semejante ceguera.

GORO

(bajo, a Sharpless y Yamadori)

Ya se ha avistado la nave de Pinkerton.

YAMADORI

(desesperado)

Cuando ella lo vuelva a ver...

SHARPLESS

(sottovoce ai due)
Egli non vuol mostrarsi.
Io venni appunto
per levarla d'inganno...

*Vedendo che Butterfly, seguita da Suzuki,
si avvicina per offrire il thè,
tronca il discorso.*

BUTTERFLY

(offrendo il thè a Sharpless)
Vostra Grazia permette?
*(apre il ventaglio e dietro a questo
accenna ai due, ridendo)*
Che persone moleste!

Yamadori s'alza per andarsene.

YAMADORI

(sospirando)
Addio. Vi lascio il cuor
pien di cordoglio: ma spero ancor...

BUTTERFLY

Padrone.

*Yamadori s'avvia per uscire,
poi torna indietro presso Butterfly.*

YAMADORI

Ah, se voleste...

SHARPLESS

(en voz baja a los dos)
Él no quiere dejarse ver.
Yo he venido precisamente
a desengañarla...

*Viendo que Butterfly, seguita por Suzuki,
se acerca para ofrecer el té,
corta la conversación.*

BUTTERFLY

(ofrece el té a Sharpless)
¿Su Gracia me permite?
*(abre el abanico y tras él
señala a los otros dos, riendo)*
¡Qué gente tan molesta!

(Yamadori se levanta para marcharse)

YAMADORI

(sospirando)
Adiós. Le dejo mi corazón
lleno de amargura, pero aún espero...

BUTTERFLY

Señor mío.

*Yamadori se prepara para salir,
pero vuelve junto a Butterfly.*

YAMADORI

Ah, si usted quisiera...

BUTTERFLY

Il guaio è che non voglio.

Yamadori, dopo aver salutato Sharpless, sospirando, se ne va, sale nel palanchino e si allontana seguito dai servi e da Goro. Butterfly ride ancora dietro il ventaglio. Sharpless siede sullo sgabello, assume un fare grave, serio, poi con gran rispetto ed una certa commozione invita Butterfly a sedere, e torna a tirar fuori di tasca la lettera.

SHARPLESS

Ora a noi. Sedete qui;
(mostrando la lettera)
legger con me volete questa lettera?

BUTTERFLY

(prendendo la lettera)
Date.
(baciandola)
Sulla bocca, sul cuore...
(a Sharpless, gentilmente)
Siete l'uomo migliore del mondo.
Incominciate.

Rende la lettera e si mette ad ascoltare cola massima attenzione.

BUTTERFLY

La pena es que no quiero.

*Yamadori, tras haber saludado a Sharpless, suspirando, se va, sube al palanquín y se aleja seguido por dos siervos y por Goro.
Butterfly ríe tras su abanico.
Sharpless se sienta en el escabel, adopta un aire grave, serio, luego con gran respeto y cierta emoción invita a Butterfly a sentarse y vuelve a sacar la carta.*

SHARPLESS

A lo nuestro. Siéntese aquí;
(mostrando la carta)
¿querrá leer conmigo esta carta?

BUTTERFLY

(coge la carta)
Déme.
(besándola)
En la boca, en el corazón...
(a Sharpless, gentilmente)
Es usted el mejor hombre del mundo.
Comience.

Devuelve la carta y se pone a la escucha con la máxima atención.

SHARPLESS

(leggendo)

“Amico,
cercherete quel bel fior di fanciulla...”

BUTTERFLY

(non può trattenersi e con gioia esclama)

Dice proprio così?

SHARPLESS

Sì, così dice, ma se ad ogni momento...

BUTTERFLY

(rimettendosi tranquilla, torna ad ascoltare)

Taccio, taccio, più nulla.

SHARPLESS

“Da quel tempo felice,
tre anni son passati.”

BUTTERFLY

(interrompe la lettura)

Anche lui li ha contati!

SHARPLESS

(riprende)

E forse Butterfly non mi rammenta più.

BUTTERFLY

(sorpresa molto, volgendosi a Suzuki)

Non lo rammento? Suzuki, dillo tu.

(ripete come scandolezzata

le parole della lettera)

“Non mi rammenta più”!

SHARPLESS

(leyendo)

“Amigo,
busque a esa hermosa flor de muchacha...”

BUTTERFLY

(no puede contenerse y con alegría exclama)

¿Dice eso?

SHARPLESS

Sí, eso dice, pero si a cada momento...

BUTTERFLY

(se tranquiliza y vuelve a escuchar)

Me callo, ni una palabra más.

SHARPLESS

“Desde aquellos días felices
ya han pasado tres años.”

BUTTERFLY

(interrumpe la lectura)

¡Él también los ha contado!

SHARPLESS

(vuelve a leer)

Y quizá Butterfly ya ni se acuerda de mí.

BUTTERFLY

(muy sorprendida, a Suzuki)

¿Que no le recuerdo? Díselo tú, Suzuki.

(repite escandalizada

las palabras de la carta)

“Ya ni se acuerda de mí”.

*(Suzuki esce per la porta di sinistra
asportando il thè)*

SHARPLESS

Pazienza!

(sèguita a leggere)

“Se mi vuol bene ancor, se m’aspetta”

BUTTERFLY

*(prendendo la lettera dalle mani
di Sharpless, esclama con viva tenerezza)*

Oh, le dolci parole!

(baccia la lettera)

Tu, benedetta!

SHARPLESS

*(riprende la lettera e seguita a leggerla
imperterrito ma con voce tremante
per l’emozione)*

A voi mi raccomando,
perché vogliate con circospezione
prepararla...

BUTTERFLY

(con affanno, ma lieta)

Ritorna...

SHARPLESS

...al colpo...

*(Suzuki sale por la puerta de la izquierda con
el té)*

SHARPLESS

¡Paciencia!

(sigue leyendo)

“Si me quiere todavía, si me espera...”

BUTTERFLY

*(cogiéndole la carta de las manos
a Sharpless, exclama con ternura)*

¡Oh, qué dulces palabras!

(besa la carta)

¡Bendita seas!

SHARPLESS

*(sigue leyendo la carta, decidido
pero con la voz temblorosa
por la emoción)*

A usted le encargo que,
con buenos modos,
vaya a prepararla para...

BUTTERFLY

(con angustia, pero feliz)

Regresa...

SHARPLESS

...el golpe...

BUTTERFLY

(si alza saltando di gioia e battendo le mani)

Quando? Presto! Presto!

SHARPLESS

Benone!

*(si alza di scatto
e ripone la lettera in tasca)*

Qui troncarla conviene.

(indispettito)

Quel diavolo d'un Pinkerton!

(guarda Butterfly negli occhi serissimo)

Ebbene, che fareste, Madama Butterfly,
s'ei non dovesse ritornar più mai?

BUTTERFLY

*(Butterfly immobile, come colpita a morte,
china la testa e risponde
con sommissione infantile,
quasi balbettando)*

Due cose potrei far:

tornar a divertir la gente, col cantar...

oppur, meglio, morire.

*Sharpless è vivamente commosso
e passeggia agitatissimo;
poi torna verso Butterfly, le prende
le due mani e con paterna tenerezza le dice.*

SHARPLESS

Di strapparvi assai mi costa

dai miraggi ingannatori.

Accogliete la proposta
di quel ricco Yamadori.

BUTTERFLY

*(Se levanta dando saltos de alegría
y batiendo palmas)*

¿Cuándo? ¡Pronto!

SHARPLESS

¡Está bien!

*(se levanta de repente
y se mete la carta en el bolsillo)*

Habrà que abrirle los ojos de una vez.

(enfadado)

¡Maldito Pinkerton!

(mira a Butterfly con ojos serenos)

¿Qué haría usted, señora Butterfly,
si él decidiera no volver jamás?

BUTTERFLY

*(Butterfly inmóvil, como herida de muerte,
baja la cabeza y responde
con sumisión infantil,
casi balbuciendo)*

Podría hacer dos cosas:

volver a divertir a la gente con mi canto...

pero mejor sería morir.

*Sharpless está vivamente conmovido
y pasea, agitado;
luego vuelve junto a Butterfly,
le coge las manos y con ternura paternal le dice.*

SHARPLESS

Mucho me cuesta

quitarle ese ilusorio velo.

Acepte usted la propuesta
del rico Yamadori.

BUTTERFLY

*(con voce rotta dal pianto
e ritirando le mani)*

Voi, voi, signor,
mi dite questo! Voi?

SHARPLESS

(imbarazzato)

Santo Dio, come si fa?

BUTTERFLY

(batte le mani e Suzuki accorre)

Qui, Suzuki, presto, presto,
che Sua Grazia se ne va.

SHARPLESS

(fa per avviarsi ad uscire)

Mi scacciate?

*Butterfly, pentita, corre a Sharpless
e singhiozzando lo trattiene.*

BUTTERFLY

Ve ne prego:
già l'insistere non vale.
(congeda Suzuki, la quale va nel giardino)

SHARPLESS

(scusandosi)

Fui brutale, non lo nego.

BUTTERFLY

*(con la voz rota por el llanto,
retirándole las manos)*

Usted, señor, usted,
¿me dice esto! ¿Usted?

SHARPLESS

(angustiado)

Santo Dios, ¿qué puedo hacer?

BUTTERFLY

(bate las manos y Suzuki acude)

Suzuki, rápido, rápido,
que el señor se va.

SHARPLESS

(se prepara para salir)

¿Me echa usted?

*Butterfly, arrepentida, corre hasta
Sharpless y sollozando le detiene.*

BUTTERFLY

Se lo ruego,
no insista.
(despide a Suzuki, que se va al jardín)

SHARPLESS

(excusándose)

He sido brusco, no lo niego.

BUTTERFLY

*(dolorosamente,
portandosi la mano al cuore)*
Oh, mi fate tanto male,
tanto male, tanto, tanto!

*Butterfly vacilla;
Sharpless fa per sorreggerla,
ma Butterfly si domina subito.*

BUTTERFLY

Niente, niente!
Ho creduto morir.
Ma passa presto
come passan le nuvole sul mare.
(prendendo una risoluzione)
Ah! m'ha scordata?

*Butterfly corre nella stanza di sinistra.
Rientra trionfalmente tenendo
il suo bambino seduto sulla spalla sinistra
e lo mostra a Sharpless gloriandosene.*

BUTTERFLY

(con entusiasmo)
E questo? E questo?
E questo, egli potrà pure scordare?
*(depone il bambino a terra
e lo tiene stretto a sè)*

SHARPLESS

Egli è suo?

BUTTERFLY

*(dolorosamente,
llevándose la mano al corazón)*
Oh, me hace usted tanto daño,
¡tanto, tanto...!

*Butterfly se tambalea;
Sharpless la sujeta,
pero Butterfly se controla.*

BUTTERFLY

¡No es nada!
He creído morir.
Pero ha pasado pronto,
como pasan las nubes.
(toma una decisión)
¡Ah! ¡Me ha olvidado!

*Butterfly corre al cuarto de la izquierda.
Regresa triunfalmente con un niño
y se lo muestra a Sharpless llena de orgullo.*

BUTTERFLY

(con entusiasmo)
¿Y esto?
¿Podrá olvidarse también de él?
*(deja al niño en el suelo
pero junto a ella)*

SHARPLESS

¿Es suyo?

BUTTERFLY

Chi vide mai a bimbo del Giappon
occhi azzurrini?
E il labbro? E i ricciolini d'oro schietto?

SHARPLESS

È palese, e Pinkerton lo sa?

BUTTERFLY

No. No.
(con passione)
È nato quand'egli
stava in quel suo gran paese.
Ma voi gli scriverete
che l'aspetta un figlio senza pari!
E mi saprete dir s'ei non s'affretta
per le terre e pei mari!
*(mettendo il bimbo a sedere sul cuscino
e inginocchiandosi vicino a lui.
Bacia teneramente il bambino)*
Sai cos'ebbe cuore di pensare
quel signore?
(pigliando il bimbo in braccio)
Che tua madre dovrà prenderti in braccio
ed alla pioggia e al vento andar per la città
a guadagnarsi il pane e il vestimento.
Ed alle impietosite genti
la man tremante stenderà gridando:
Udite, udite
la triste mia canzon.
A un infelice madre la carità,
muovetevi a pietà...

BUTTERFLY

¿Quién ha visto nunca a un niño del Japón con los
ojos azules?
¿Y esos labios? ¿Y esos ricitos de oro puro?

SHARPLESS

Es evidente, ¿y Pinkerton lo sabe?

BUTTERFLY

No. No.
(con pasión)
Nació cuando estaba
en ese gran país suyo.
¡Pero usted le escribirá diciendo
que le espera un hijo como no hay otro!
¡Y ya me dirá si no cruza veloz
tierras y mares!
*(sentando al niño en un cojín,
ella se arrodilla junto a él.
Besa con ternura al niño)*
¿Sabes qué se ha atrevido a pensar
este señor?
(tomando al niño en brazos)
Que tu madre tendrá que tomarte en brazos
para ir bajo la lluvia y el viento por la ciudad
a ganarse las ropas y el alimento.
Y a la piadosa gente
tenderle la mano gritando:
oíd, oíd
mi triste canción.
Caridad con una madre infeliz,
tened piedad de mí...

*(si alza, mentre il bimbo rimane seduto
sul cuscino giocando con una bambola)*
E Butterfly, orribile destino, danzerà per te,
E come fece già
*(rialza il bimbo e colle mani levate
lo fa implorare)*
La Chesha canterà!
E la canzon giuliva e lieta
in un sghizzo finirà!
Ah! no, no! questo mai!
(buttandosi a' ginocchi davanti a Sharpless)
questo mestier che al disonore porta!
Morta! morta! Mai più danzar!
Piuttosto la mia vita vo' troncar!
Ah! Morta!

*Cade a terra vicino al bimbo
che abbraccia strettamente
ed accarezza con moto convulsivo.*

SHARPLESS

(mon può trattenere le lagrime)
Quanta pietà!
Io scendo al piano.
Mi perdonate?

*Butterfly con atto gentile dà la mano
a Sharpless che la stringe nelle sue
con effusione.*

*(se levanta, mientras el niño permanece
sentado sobre el cojín, jugando con una muñeca)*
Y Butterfly, horrible destino, bailará por ti,
y como antes hiciera,
*(levanta al niño y con las manos levantadas
le hace implorar)*
¡la geisha cantará!
¡Y su canción gozosa y bella
en un sollozo acabará!
¡Ah, no, no! ¡Eso nunca!
(cae de rodillas ante Sharpless)
¡Nunca más ese oficio que deshonra!
¡Muerta! ¡Jamás volveré a danzar!
¡Antes me quito la vida!
¡Ah! ¡Muerta!

*Cae a tierra junto al niño
al que abraza fuerte
y acaricia convulsivamente.*

SHARPLESS

(no puede contener las lágrimas)
¡Qué terrible pena!
Yo bajo al llano.
¿Me perdonará?

*Butterfly con ademán gentil le da la mano
a Sharpless,
que la acepta con efusión.*

BUTTERFLY

(volgendosi al bimbo prende una mano e la mette in quella di Sharpless)
A te, dàgli la mano.

SHARPLESS

I bei capelli biondi!
Caro, come ti chiamano?

BUTTERFLY

(al bimbo, con grazia infantile)
Rispondi: Oggi il mio nome è Dolor.
Però dite al babbo, scrivendogli,
che il giorno del suo ritorno,
Gioia, Gioia mi chiamerò!

SHARPLESS

Tuo padre lo saprà, te lo prometto.

*Fa un saluto a Butterfly
ed esce rapidamente dalla porta di destra.*

SUZUKI

(di fuori, gridando)
Vespa! Rospa maledetto!

*Entra trascinando con violenza Goro
che tenta inutilmente di sfuggirle.
Grido acuto di Goro.*

BUTTERFLY

(a Suzuki)
Che fu?

BUTTERFLY

(Pone una mano del niño entre las manos de Sharpless)
Ven, dale la mano.

SHARPLESS

¡Rubito!
Guapo, ¿cómo te llamas?

BUTTERFLY

(al niño, con gracia infantil)
Responde: hoy mi nombre es Dolor.
Pero dígame a mi papá, cuando le escriba,
¡que el día que vuelva,
me llamaré Alegría!

SHARPLESS

Tu padre lo sabrá, te lo prometo.

*Saluda a Butterfly y sale rápidamente
por la puerta de la derecha.*

SUZUKI

(fuera, gritando)
¡Víbora! ¡Sapo maldito!

*Entra arrastrando con violencia a Goro
que intenta inútilmente huir.
Grito agudo de Goro.*

BUTTERFLY

(a Suzuki)
¿Qué ha pasado?

SUZUKI

Ci ronza intorno il vampiro!
e ogni giorno ai quattro venti spargendo va
che niuno sa chi padre al bimbo sia!
(lascia Goro)

GORO

Dicevo... solo... che là in America
(avvicinandosi al bambino e indicandolo)
quando un figliolo è nato maledetto
*(Butterfly istintivamente si mette
innanzi al bambino, come per difenderlo)*
trarrà sempre reietto la vita fra le genti!

*Grido selvaggio di Butterfly,
corre presso al reliquario e prende il coltello
che sta appeso.*

BUTTERFLY

(con voce selvaggia)
Ah, tu menti! Menti! Menti!
Ah, menti!

*Afferra Goro, che cade a terra,
e minaccia d'ucciderlo. Goro emette grida
fortissime, disperate, prolungate.*

BUTTERFLY

Dillo ancora e t'uccido!

SUZUKI

No!

SUZUKI

¡Nos ronda este vampiro!
¡Va difundiendo a los cuatro vientos
que nadie sabe quién es el padre del niño!
(deja a Goro)

GORO

Yo sólo he dicho... que allá, en América...
(acercándose al niño y señalándolo)
cuando un niño nace maldito
*(Butterfly instintivamente se coloca
delante del niño, como para defenderlo)*
es rechazado toda la vida por la gente.

*Grito salvaje de Butterfly,
corre hasta el relicario
y coge el cuchillo que hay en él.*

BUTTERFLY

(con voz salvaje)
¡Ah, mientes, mientes!
¡Ah, mientes!

*Agarra a Goro, que cae al suelo,
y amenaza con matarlo.
Goro grita muy fuerte, desesperado.*

BUTTERFLY

¡Dilo otra vez y te mato!

SUZUKI

¡No!

*Intromettendosi:
poi, spaventata tale scena,
prende il bimbo
e lo porta nella stanza a sinistra.*

BUTTERFLY
(lo respinge col piede)
Va via!

*Goro fugge. Butterfly rimane immobile
come impietrata. Butterfly si scuote
a poco a poco e va a riporre il coltello.*

BUTTERFLY
*(volgendo commossa il pensiero
al suo bambino)*
Vedrai, piccolo amor,
mia pena e mio conforto,
mio piccolo amor...
Ah! vedrai che il tuo vendicator
ci porterà lontano, lontan,
nella sua terra, lontan ci porterà.

Colpo di cannone sulla scena.

SUZUKI
Il cannone del porto!

Butterfly e Suzuki corrono verso il terrazzo.

SUZUKI
Una nave da guerra.

*Entrometiéndose:
luego, aterrada por la escena,
toma al niño
y lo lleva al cuarto de la izquierda.*

BUTTERFLY
(le echa a patadas)
¡Fuera!

*Goro huye. Butterfly se queda inmóvil,
como de piedra. Butterfly reacciona
poco a poco y va a devolver el cuchillo.*

BUTTERFLY
*(pensando en su niño,
conmovida)*
Verás, pequeño amor,
mi pena y mi consuelo,
mi pequeño amor...
Ah, verás cómo tu vengador
nos llevará lejos,
lejos, a su tierra, nos llevará muy lejos.

Disparo de cañón.

SUZUKI
¡El cañón del puerto!

Butterfly y Suzuki corren a la terraza.

SUZUKI
Una nave de guerra.

BUTTERFLY

Bianca, bianca...
il vessillo Americano delle stelle...
Or governa per ancorare.
*(prende sul tavolino un cannocchiale
e corre sul terrazzo ad osservare,
tutta tremante per l'emozione,
appunta il cannocchiale verso il porto
e dice a Suzuki)*
Reggimi la mano ch'io ne discerna il nome,
il nome, il nome.
Eccolo: Abramo Lincoln!
*(dà il cannocchiale a Suzuki
e rientra nella stanza
in preda a una grande esaltazione)*
Tutti han mentito! tutti, tutti!
Sol io lo sapevo, sol io che l'amo.
(a Suzuki)
Vedi lo scimunito tuo dubbio?
È giunto! è giunto!
è giunto! proprio nel punto
che ognun diceva: piangi e dispera...
Trionfa il mio amor! il mio amor;
la mia fe' trionfa intera:
ei torna e m'ama!
*(giubilante, corre sul terrazzo,
a Suzuki che l'ha seguita sul terrazzo)*
Scuoti quella fronda di ciliegio
e m'innonda di fior.
Io vo' tuffar nella pioggia odorosa
l'arsa fronte.

SUZUKI

Signora, quetatevi... quel pianto...

BUTTERFLY

Blanca, blanca...
la bandera americana con sus estrellas...
Ya maniobra para echar anclas.
*(toma de la mesita un catalejo
y corre a la terraza a otear,
temblando de emoción,
apunta el catalejo al puerto
y le dice a Suzuki)*
Sujétame la mano que pueda ver el nombre,
el nombre, el nombre.
Ahí está: ¡Abraham Lincoln!
*(le da el catalejo a Suzuki
y vuelve a entrar en el cuarto,
presa de una enorme agitación)*
¡Todos me han mentido, todos!
Sólo yo lo sabía, yo sola, que le amo.
(a Suzuki)
¿Ves lo tontos que eran tus miedos?
¡Ha llegado! ¡Ha llegado!
¡Ha llegado! Justo cuando todos decían:
llora, desespera...
¡Triunfa mi amor! Mi amor;
mi fidelidad triunfa entera:
¡regresa y me ama!
*(jubilosa corre a la terraza,
a Suzuki que la ha seguido a la terraza)*
Sacude aquella rama de cerezo
e inúndame con sus flores.
Quiero sumergir en la lluvia olorosa
mi frente ardiente.

SUZUKI

Señora, cálmese, ese llanto...

BUTTERFLY

(ritorna con Suzuki nella stanza)

No, rido, rido!

Quanto lo dovermo aspettar?

Che pensi? Un'ora!

SUZUKI

Di più!

BUTTERFLY

Due ore forse.

(aggirandosi per la stanza)

Tutto, tutto sia pien di fior,
come la notte è di faville.

(accenna a Suzuki di andare nel giardino)

Va pei fior.

Suzuki si avvia;

giunta sul terrazzo si rivolge a Butterfly.

SUZUKI

(dal terrazzo)

Tutti i fior?

BUTTERFLY

Tutti i fior, tutti, tutti.

Pesco, viola, gelsomin,
quanto di cespo, o d'erba,
o d'albero fiori.

SUZUKI

(nel giardino ai piedi del terrazzo)

Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin!

(coglie fiori nel giardino)

BUTTERFLY

(regresa con Suzuki a la estancia)

¡No, me río, me río!

¿Cuánto le habremos esperado?

¿Qué piensas? ¡Una hora!

SUZUKI

¡Más!

BUTTERFLY

Quizá dos.

(dando vueltas por el cuarto)

Que esté todo lleno de flores,
como la noche se llena de estrellas.

(le indica a Suzuki que vaya al jardín)

Ve a por flores.

Suzuki se prepara;

llega a la terraza y le dice a Butterfly.

SUZUKI

(desde la terraza)

¿Todas las flores?

BUTTERFLY

Todas las flores, todas.

Melocotón, violetas, jazmines,
todo lo florecido en el césped, y la hierba,
y en los árboles.

SUZUKI

(en el jardín, a pie de la terraza)

¡Un fantasma del invierno parecerá el jardín!

(coge flores del jardín)

BUTTERFLY

Tutta la primavera voglio che olezzi qui.

SUZUKI

(dal giardino)

Uno squallor d'inverno sarà tutto il giardin.

(appare ai piedi del terrazzo

con un fascio di fiori che sporge a Butterfly)

A voi signora.

BUTTERFLY

(prendendo i fiori dalle mani di Suzuki)

Cogline ancora.

(Butterfly dispone i fiori nei vasi,

mentre Suzuki scende ancora nel giardino)

SUZUKI

(dal giardino)

Soventi a questa siepe

veniste a riguardare lungi,

piangendo nella deserta immensità.

BUTTERFLY

Giunse l'atteso, nulla più chiedo al mare;

diedi pianto alla zolla,

essa i suosi fior mi dà.

SUZUKI

(appare nuovamente sul terrazzo

colle mani piene di fiori)

Spoglio è l'orto.

BUTTERFLY

Toda la primavera quiero que se respire aquí.

SUZUKI

(desde el jardín)

Un fantasma del invierno parecerá todo el jardín.

(aparece al pie de la terraza

con un ramo de flores que le da a Butterfly)

Para usted, señora.

BUTTERFLY

(cogiendo las flores de manos de Suzuki)

Coge más.

(Butterfly coloca las flores en los jarrones,

mientras Suzuki desciende un poco más

en el jardín)

SUZUKI

(desde el jardín)

A menudo vino a este seto

a otear en lontananza,

llorando ante la inmensidad desierta.

BUTTERFLY

Me trae al esperado, nada más le pido al mar;

le di mi llanto a esta tierra

y ella me da ahora sus flores.

SUZUKI

(aparece de nuevo en la terraza con las manos

llenas de flores)

Desnudo está el huerto.

BUTTERFLY

Spoglio è l'orto?
Vien, m'aiuta.

SUZUKI

Rose al varco della soglia.
(Butterfly e Suzuki spargono fiori ovunque)

BUTTERFLY

Tutta la primavera...

SUZUKI

Tutta la primavera...

BUTTERFLY

...voglio che olezzi qui.

SUZUKI

...voglio che olezzi qui.

BUTTERFLY

Seminiamo intorno april...

SUZUKI

Seminiamo intorno april...
Tutta la primavera, tutta, tutta.

BUTTERFLY

(gettando fiori)
Tutta la primavera
voglio che olezzi qui.

BUTTERFLY

¿Desnudo el huerto?
Ven, ayúdame.

SUZUKI

Rosas en el umbral de la morada.
(Butterfly y Suzuki derraman flores por doquier)

BUTTERFLY

Toda la primavera...

SUZUKI

Toda la primavera...

BUTTERFLY

...quiero que se aspire aquí dentro.

SUZUKI

...quiero que se aspire aquí dentro.

BUTTERFLY

Sembrémoslo todo de abril...

SUZUKI

Sembrémoslo todo de abril...
Toda la primavera, toda, toda.

BUTTERFLY

(arrojando flores)
Toda la primavera
quiero que se respire aquí.

SUZUKI

Gigli? Viole?

BUTTERFLY

Intorno, intorno spandi.

SUZUKI

Seminiamo intorno april.

BUTTERFLY

Seminiamo intorno april.
Il suo sedil s'inghirlandi,
di convolvi s'inghirlandi;
gigli e viole intorno spandi,
seminiamo intorno april!

SUZUKI

Gigli, rose spandi,
tutta la primavera,
spandi gigli, viole,
seminiamo intorno april!

BUTTERFLY E SUZUKI

*(gettando fiori mentre colla persona
seguono il ritmo con un blando ondeggiare
di danza)*

Gettiamo a mani piene
mammole e tuberose,
corolle di verbene,
petali d'ogni fior!
Corolle di verbene,
petali d'ogni fior!
*(Suzuki dispone due lampade
vicino alla toeletta dove si accoscia Butterfly)*

SUZUKI

¿Lirios? ¿Violetas?

BUTTERFLY

Derrámalos por todas partes.

SUZUKI

Sembrémoslo todo de abril...

BUTTERFLY

Sembrémoslo todo de abril...
Su asiento llena de guirnaldas,
engalánalo con enredaderas;
lirios y violetas esparce por doquier,
¡seembrémoslo todo de abril!

SUZUKI

Esparce lirios, y rosas,
toda la primavera,
esparce lirios y violetas,
seembrémoslo todo de abril...

BUTTERFLY Y SUZUKI

*(tirando flores
mientras siguen el ritmo
con un suave ondear de danza)*

Tiremos a manos llenas
nardos y tuberosas,
corolas de verbena,
¡pétalos de cada flor!
Corolas de verbena,
¡pétalos de cada flor!
*(Suzuki dispone dos lámparas
junto al tocador donde se arregla Butterfly)*

BUTTERFLY

(a Suzuki)

Or vieni ad adornar.

No! pria portami il bimbo.

Suzuki va nella stanza a sinistra e porta il bambino che fa sedere vicino a Butterfly, mentre questa si guarda in un piccolo specchio a mano e dice tristemente.

BUTTERFLY

Non son più quella!

Troppi sospiri la bocca mandò,

e l'occhio riguardò

nel lontan troppo fiso.

(a Suzuki)

Dammi sul viso un tocco di carmino

(prende un pennello e mette del rosso sulle guanciee del suo bimbo)

ed anche a te, piccino,

perché la veglia non ti faccia

vôte per pallore le gote.

SUZUKI

(invitandola a stare tranquilla)

Non vi movete, che v'ho a ravviare i capelli.

BUTTERFLY

(sorridendo a questo pensiero)

Che ne diranno! E lo zio Bonzo?

(con una punta di stizza)

già del mio danno tutti contenti!

E Yamadori coi suoi languori!

Beffati, scornati, beffati,

spennati gli ingrati!

BUTTERFLY

(a Suzuki)

Ahora ven a arreglarme.

¡No!, antes trae al niño.

Suzuki va al cuarto de la izquierda y trae al niño al que sienta junto a Butterfly, mientras ésta se mira en un pequeño espejo de mano y dice tristemente.

BUTTERFLY

¡Ya no soy la misma!

Demasiados suspiros acudieron a mi boca,

y los ojos contemplaron

el lejano horizonte demasiado tiempo.

(a Suzuki)

Ponme un toque de carmín en la cara,

(coge un pincel y le pone algo de rojo en las mejillas del niño)

y también para ti, pequeñín,

que la vigilia no te deje

pálidas y muertas las mejillas.

SUZUKI

(invitándola a estar tranquila)

No se mueva, que voy a peinarla.

BUTTERFLY

(ríe al pensar)

¡Qué dirán ahora! ¿Y el tío Bonzo?

(con una pizca de ironía)

¡Tan contentos como estaban con mi desgracia!

¡Y Yamadori con su languidez!

¡Burlados, abochornados,

desilusionados los muy ingratos!

SUZUKI

(ha terminato la toeletta)

È fatto.

BUTTERFLY

(a Suzuki)

L'obi che vestii da sposa.

Quà' ch'io lo vesta.

(mentre Butterfly indossa la veste,

Suzuki mette l'altra al bambino,

avvolgendolo quasi tutto

nelle pieghe ampie e leggere)

BUTTERFLY

Vo' che mi veda indosso

il vel del primo dì!

(a Suzuki, che ha finito d'abbigliare

il bambino)

E un papavero rosso nei capelli.

(Suzuki punta il fiore nei capelli di Butterfly,

che se ne compiace)

Così.

È sera.

BUTTERFLY

(con grazia infantile fa cenno a Suzuki

di chiudere lo shosi)

Nello shosi or farem tre forellini

per riguardar,

e starem zitti come topolini

ad aspettar...

SUZUKI

(ha terminado de arreglarla)

Ya está.

BUTTERFLY

(a Suzuki)

Dame el obi de novia.

Quiero ponérmelo.

(mientras Butterfly se pone las vestiduras,

Suzuki viste al niño,

envolviéndolo casi por completo

en las amplias prendas ligeras)

BUTTERFLY

¡Quiero que me vea puesto

el velo del primer día!

(a Suzuki,

que ha acabado de vestir al niño)

Y una amapola roja en el pelo.

(Suzuki le pone la flor en el pelo a Butterfly,

que se complace)

Así.

Es de noche.

BUTTERFLY

(con gracia infantil hace gesto

a Suzuki para que cierre el shosi)

Haremos tres agujeritos en el shosi

para poder mirar,

y nos quedaremos callados como topillos,

esperando...

*Scende sempre più la notte.
Suzuki chiude lo shosi nel fondo.
Butterfly conduce il bambino presso lo shosi,
fa tre fori nello shosi: uno alto per sè,
uno più basso per Suzuki ed il terzo
ancor più basso pel bimbo,
che fa sedere su di un cuscino,
accennandogli di guardare attento
fuori del foro preparatogli.
Suzuki dopo aver portato le due lampade
vicino alle shosi, si accoscia
e spia essa pure all'esterno.
Butterfly si pone innanzi al foro più alto
e spiando da esso rimane immobile,
rigida come una statua; il bimbo,
che sta fra la madre e Suzuki,
guarda fuori curiosamente.
È notte; i raggi lunari illuminano
dall'esterno lo shosi. Il bimbo si addormenta,
rovesciandosi all'indietro,
disteso sul cuscino
e Suzuki si addormenta pure,
rimandendo accosciata: solo Butterfly
rimane sempre ritto ed immobile.*

Cala lentamente il sipario.

*Cae poco a poco la noche.
Suzuki cierra el shosi del fondo.
Butterfly lleva al niño junto al shosi,
hace tres agujeros en él: uno más alto
para ella, uno más bajo para Suzuki
y un tercero, aún más bajo,
para el niño, al que sienta en un cojín,
y le indica que tiene que mirar con atención
por allí.
Suzuki, después de traer las dos lámparas
junto al shosi,
se agacha y observa también ella el exterior.
Butterfly se coloca ante el agujerito más alto
y se queda inmóvil,
rígida como una estatua; el niño,
entre la madre y Suzuki,
mira fuera con curiosidad.
Es de noche, los rayos de la luna iluminan
fuera del shosi.
El niño se duerme sobre el cojín
y Suzuki también se adormece,
acostada:
sólo Butterfly permanece erguida
e inmóvil.*

Cae lentamente el telón.

ATTO TERZO

*Butterfly, sempre immobile, spia al di fuori;
il bimbo, rovesciato sul cuscino,
dorme e dorme pure Suzuki,
ripiegata sulla persona.*

MARINAI

(della baia, lontanissimi)
Oh eh! oh eh! oh eh!

*Rumori di catene, di áncore
e di manovre marinarie.
Fischi d'uccelli dal giardino. Comincia l'alba.
L'alba sorge rosea. Spunta l'aurora.
Al di fuori risplende il sole.*

SUZUKI

(svegliandosi di soprassalto)
Già il sole!
*(si alza, va verso Butterfly
e le batte sulla spalla)*
Cio-cio-san...

BUTTERFLY

(si scuote)
Verrà, verrà, vedrai.

*Vede il bimbo addormentato
e lo prende sulle braccia,
avviandosi verso la stanza a sinistra.*

ACTO TERCERO

*Butterfly, siempre inmóvil, espía el exterior;
el niño, acurrucado en el cojín,
duerme, y Suzuki también.*

MARINEROS

(desde la bahía, muy lejos)
¡Oh eh! ¡oh eh! ¡oh eh!

*Rumor de cadenas, de anclas
y de maniobras de marinería.
Cantan los pájaros en el jardín.
Apunta el alba rosácea. Despunta la aurora.
Fuera luce el sol.*

SUZUKI

(despertando sobresaltada)
¡Ya sale el sol!
*(se levanta, va junto a Butterfly
y le golpea en la espalda)*
Cio-cio-san...

BUTTERFLY

(se despierta)
Vendrá, vendrá, ya verás.

*Ve al niño adormecido
y lo toma en brazos,
lo lleva a la estancia de la izquierda.*

SUZUKI

Salite a riposare, affranta siete al suo venire... vi chiamerò.

BUTTERFLY

(salendo la scaletta)

Dormi amor mio,
dormi sul mio cor.

Tu sei con Dio ed io col mio dolor...

A te i rai degli astri d'or.

Bimbo mio dormi!

(entra nella camera a sinistra)

SUZUKI

(mestamente, crollando la testa)

Povera Butterfly!

BUTTERFLY

Dormi amor mio,
dormi sul mio cor.

Tu sei con Dio ed io col mio dolor.

SUZUKI

Povera Butterfly!

Si batte lievemente all'uscio d'ingresso.

SUZUKI

Chi sia?

Si batte più forte.

Suzuki va ad aprire lo shosi nel fondo.

SUZUKI

Suba a descansar, está destrozada cuando venga... le llamaré.

BUTTERFLY

(sube la escalera)

Duerme, amor mío, duerme sobre mi corazón.

Tú estás con Dios y yo, con mi dolor.

Para ti sean los rayos de los astros de oro.

¡Duerme, mi niño!

(entra en el cuarto de la izquierda)

SUZUKI

(triste, inclinando la cabeza)

¡Pobre Butterfly!

BUTTERFLY

Duerme, amor mío,
duerme sobre mi corazón.

Tú estás con Dios, y yo con mi dolor.

SUZUKI

¡Pobre Butterfly!

Llaman suavemente a la puerta de entrada.

SUZUKI

¿Quién será?

Llaman más fuerte.

Suzuki va a abrir el shosi del fondo.

SUZUKI

(grida, per la grande sorpresa)
Oh!

SHARPLESS

*(sul limitare dell'ingresso
fa cenni a Suzuki di silenzio)*
Stz!

PINKERTON

(raccomanda a Suzuki di tacere)
Zitta! zitta!

SHARPLESS

Zitta! zitta!
*(Pinkerton e Sharpless
entrano cautamente in punta di piedi)*

PINKERTON

Non la destar.

SUZUKI

Era stanca sì tanto!
Vi stette ad aspettare
tutta la notte col bimbo.

PINKERTON

Come sapea?

SUZUKI

Non giunge da tre anni
una nave nel porto,
che da lunge Butterfly
non ne scruti il color, la bandiera.

SUZUKI

(grita, muy sorprendida)
¡Oh!

SHARPLESS

*(en el umbral de la puerta le hace gestos
a Suzuki para que guarde silencio)*
¡Chiss!

PINKERTON

(le pide a Suzuki que calle)
¡Calla!

SHARPLESS

¡Calla!
*(Pinkerton y Sharpless entran con cautela,
de puntillas)*

PINKERTON

No la despiertes.

SUZUKI

¡Estaba tan cansada...!
Le estuvo esperando toda la noche
con el niño.

PINKERTON

¿Cómo ha sabido...?

SUZUKI

No llega desde hace tres años
una nave al puerto,
a la que Butterfly desde lejos
no le examine el color y la bandera.

SHARPLESS

(a Pinkerton)

Ve lo dissi?

SUZUKI

La chiamo...

PINKERTON

No: non ancor.

SUZUKI

(indicando la stanza fiorita)

Lo vedete,

ier sera, la stanza volle spargerdi fiori.

SHARPLESS

(commosso, a Pinkerton)

Ve lo dissi?

PINKERTON

Che pena!

(Suzuki sente rumore nel giardino,

va a guardare fuori

ed esclama con meraviglia)

SUZUKI

Chi c'è là fuori nel giardino?

Una donna!

PINKERTON

(va da Suzuki e la riconduce sul davanti,

raccomandandole di parlare sottovoce)

Zitta!

SHARPLESS

(a Pinkerton)

¿No se lo dije?

SUZUKI

¿La llamo?

PINKERTON

No, aún no.

SUZUKI

(señalando la estancia florida)

¿Lo ve?,

anoche quiso que llenara el cuarto de flores.

SHARPLESS

(conmovido, a Pinkerton)

¿No se lo dije?

PINKERTON

¡Qué pena!

(Suzuki oye rumor en el jardín,

va a ver

y exclama de sorpresa)

SUZUKI

¿Quién hay fuera, en el jardín?

¡Una mujer!

PINKERTON

(va con Suzuki y se la lleva,

le pide que hable en voz baja)

¡Calla!

SUZUKI

Chi è? chi è?

SHARPLESS

Meglio dirle ogni cosa...

SUZUKI

(sgomenta)

Chi è? chi è?

PINKERTON

(imbarazzato)

È venuta con me.

SUZUKI

Chi è? chi è?

SHARPLESS

(con forza repressa ma deliberatamente)

È sua moglie!

SUZUKI

*(sbalordita, alza le braccia al cielo,
poi si precipita in ginocchio
colla faccia a terra)*

Anime sante degli avi!

Alla piccina s'è spento il sol,

s'è spento il sol!

SHARPLESS

(calma Suzuki e la solleva da terra)

Scegliemmo quest'ora mattutina

per ritrovarti sola, Suzuki,

e alla gran prova un aiuto,

un sostegno cercar con te.

SUZUKI

¿Quién es?

SHARPLESS

Mejor será decírselo...

SUZUKI

(triste)

¿Quién es?

PINKERTON

(acuciado)

Ha venido conmigo.

SUZUKI

¿Quién es?

SHARPLESS

(con fuerza reprimida, pero queriendo)

¡Es su mujer!

SUZUKI

*(sorprendida, levanta los brazos al cielo,
luego cae de rodillas
con la cara en el suelo)*

¡Almas santas de los ancestros!

A la pequeña se le ha puesto el sol,

¡se le ha puesto el sol!

SHARPLESS

(calma a Suzuki y la levanta del suelo)

Escogimos esta hora temprana

para encontrarte a solas, Suzuki,

para que nos ayudes en este momento,

para pedirte tu apoyo.

SUZUKI

(desolata)

Che giova? Che giova?

SHARPLESS

*(prende a parte Suzuki e cerca
colla persuasione di averne il consenso,
mentre Pinkerton, sempre più agitato,
si aggira per la stanza ed osserva)*

Io so che alle sue pene

non ci sono conforti!

Ma del bimbo conviene

assicurar le sorti!

La pietosa che entrar non osa
materna cura del bimbo avrà.

PINKERTON

Oh, l'amara fragranza di questi fior,
velenosa al cor mi va.

Immutata è la stanza
dei nostri amor.

SHARPLESS

Suvvia, parla,

suvvia, parla con quella pia

e conducila qui

s'anche la veda Butterfly, non importa.

Anzi, meglio se accorta del vero
si facesse alla sua vista.

SUZUKI

(desolada)

¿Qué tengo que hacer?

SHARPLESS

*(se lleva aparte a Suzuki
e intenta persuadirla,
mientras Pinkerton, cada vez más inquieto,
da vueltas por la habitación)*

¡Yo sé que para su pena

no hay consuelo!

¡Pero hay que pensar

en el futuro del niño!

Esa alma piadosa que no osa entrar sabrá
darle al niño un cuidado maternal.

PINKERTON

Oh, la amarga fragancia de estas flores
son veneno para mi corazón.

Sigue igual la estancia
de nuestro primer amor.

SHARPLESS

Vamos, habla,

vamos, habla con esa alma piadosa

y tráela aquí,

si la ve Butterfly, no importa.

Mejor comprenderá la verdad
si ante ella la ve.

SUZUKI

Oh! me trista!
E volete ch'io chieda ad una madre...
Anime sante degli avi!
Alla piccina s'è spento il sol!
Anime sante degli avi!
*(spinta da Sharpless va nel giardino
a raggiungere Mistress Pinkerton)*

PINKERTON

(va verso il simulacro di Budda)
Ma un gel di morte vi sta.
(vede il proprio ritratto)
Il mio ritratto
Tre anni son passati,
e noverati n'ha i giorni e l'ore,
i giorni e l'ore!

SHARPLESS

(conducendo via Suzuki)
Vien, Suzuki, vien!

PINKERTON

*(vinto dall'emozione
e non potendo trattenere il pianto
si avvicina a Sharpless
e gli dice risolutamente)*
Non posso rimaner...

SUZUKI

Oh! me trista!

PINKERTON

Sharpless, v'aspetto per via.

SUZUKI

¡Oh, triste de mí!
Y quiere que yo le pida a una madre...
¡Almas santas de los ancestros!
¡Para la pequeña se ha muerto el sol!
¡Almas santas de los ancestros!
*(Sharpless se la lleva al jardín
a recoger a la señora Pinkerton)*

PINKERTON

(va hasta la estatua de Buda)
Pero reina en ella un frío de muerte.
(ve su retrato)
Mi retrato...
Han pasado tres años,
y ha contado los días y las horas,
¡los días y las horas!

SHARPLESS

(se lleva a Suzuki)
Ven, Suzuki, ¡ven!

PINKERTON

*(vencido por la emoción
y sin poder detener las lágrimas
e acerca a Sharpless
y le dice)*
No me puedo quedar aquí...

SUZUKI

¡Oh, infeliz de mí!

PINKERTON

Sharpless, le espero fuera.

SHARPLESS

Non ve l'avevo detto?

PINKERTON

Datele voi qualche soccorso:
mi struggo dal rimorso.

SHARPLESS

Vel dissi? vi ricorda?
Quando la man vi diede:
"badate! Ella ci crede"
e fui profeta allor!
Sorda ai consigli,
sorda ai dubbi, vilipesa
nell'ostinata attesa
raccolse il cor.

PINKERTON

Sì, tutto in un istante
io vedo il fallo mio
e sento che di questo tormento
tregua mai non avrò,
mai non avrò! no!

SHARPLESS

Andate: il triste vero
da sola apprenderà.

PINKERTON

(dolcemente con rimpianto)
Addio fiorito asil,
di letizia e d'amor.
Sempre il mite suo sembiante
con strazio atroce vedrò.

SHARPLESS

¿No se lo había dicho yo?

PINKERTON

Déle algún consuelo:
me mata el remordimiento.

SHARPLESS

Se lo dije, ¿lo recuerda?,
cuando le dio su mano:
"¿Cuidado, ella le cree!"
¿Fui profeta entonces!
Sorda a los buenos consejos,
sorda a la duda, vilipendiada
en su espera obstinada
encerró su corazón.

PINKERTON

Sí, todo, en un instante,
veo mi fallo,
y siento que por este tormento
no me abandonará la culpa,
¿nunca, nunca!

SHARPLESS

Váyase, la triste verdad
por sí misma adivinará.

PINKERTON

(dolcemente, lloroso)
Adiós, florido asilo
de delicia y de amor.
Siempre su gozoso rostro con atroz
desgarro veré.

SHARPLESS

Ma or quel sincero pressago è già.

PINKERTON

Addio, fiorito asilo...

SHARPLESS

Vel dissì, vi ricorda?
e fui profeta allor.

PINKERTON

Non reggo al tuo squallor,
fuggo, fuggo: son vil!

SHARPLESS

Andate, il triste vero apprenderà.

*Pinkerton strette le mani al Console,
esce rapidamente dal fondo:
Sharpless crolla tristamente il capo.
Suzuki viene dal giardino seguita da Kate
che si ferma ai piedi del terrazzo.*

KATE

(con dolcezza a Suzuki)
Glielo dirai?

SUZUKI

*(risponde a testa bassa,
senza scomporsi dalla sua rigidità)*
Prometto.

SHARPLESS

Pero ahora su corazón ya lo presagia.

PINKERTON

Adiós, florido asilo...

SHARPLESS

Se lo dije, ¿lo recuerda?
Fui profeta entonces.

PINKERTON

No resisto tu tormento,
¡huyo, soy un cobarde!

SHARPLESS

Váyase, la triste verdad sabrá.

*Pinkerton estrecha la mano al cónsul,
sale rápidamente por el fondo:
Sharpless baja, triste, la cabeza.
Suzuki viene del jardín seguita por Kate,
que se detiene ante la terraza.*

KATE

(con dulzura a Suzuki)
¿Se lo dirá?

SUZUKI

*(responde con la cabeza baja,
sin descomponer su rigidez)*
Prometido.

KATE

E le darai consiglio d'affidarmi?

SUZUKI

Prometto.

KATE

Lo terrò come un figlio.

SUZUKI

Vi credo. Ma bisogna ch'io
le sia sola accanto.
Nella grande ora... sola!
Piangerà tanto tanto!
Piangerà tanto!

BUTTERFLY

*(voce lontana dalla camera a sinistra,
chiamando)*
Suzuki!
Dove sei? Suzuki!
*(appare alla porta socchiusa;
Kate per non essere vista
si allontana nel giardino)*

SUZUKI

Son qui... pregavo
e rimettevo a posto. No...
*(si precipita per impedire a Butterfly
di entrare)*
no, no, no, no, non scendete.

*Butterfly entra precipitosa, svincolandosi
da Suzuki che cerca invano di trattenerla.*

KATE

¿Y le aconsejará que me lo confíe?

SUZUKI

Prometido.

KATE

Le cuidaré como a un hijo.

SUZUKI

La creo,
pero tengo que estar a su lado.
¿En ese terrible momento... sola!
¿Llorará mucho, mucho!
¿Llorará mucho!

BUTTERFLY

*(voz lejana, desde la estancia de la izquierda,
llamando)*
¿Suzuki!
¿Dónde estás? ¿Suzuki!
*(aparece ante la puerta entrecerrada;
Kate, para no dejarse ver,
se aleja por el jardín)*

SUZUKI

Estoy aquí... rezaba...
ordenaba cosas. No...
*(se precipita para impedirle a Butterfly
que entre)*
No, no, no, no, no baje.

*Butterfly entra, precipitadamente,
evitando a Suzuki que la quiere detener.*

SUZUKI

No, no, no.

BUTTERFLY

*(aggirandosi per la stanza
con grande agitazione, ma giubilante)*

È qui, è qui... dov'è nascosto?

È qui, è qui...

(scorgendo Sharpless)

Ecco il Console.

(sgomenta, cercando Pinkerton)

E dove? dove?

*(dopo aver guardato da per tutto,
in ogni angolo, nella piccola alcova
e dietro il paravento,*

sgomenta si guarda attorno)

Non c'è!

(vede Kate nel giardino

e guarda fissamente Sharpless)

BUTTERFLY

(a Sharpless)

Quella donna?

Che vuol da me?

Niuno parla...

Suzuki piange silenziosamente.

BUTTERFLY

Perché piangete?

*Sharpless si avvicina a Butterfly per parlarle;
questa teme di capire e si fa piccina
come una bimba paurosa.*

SUZUKI

No, no, no.

BUTTERFLY

*(moviéndose por el cuarto agitada,
pero contenta)*

Está aquí, ¿dónde se ha escondido?

Está aquí...

(descubre a Sharpless)

El cónsul.

(triste, busca a Pinkerton)

¿Dónde está?

*(tras mirar por todas partes,
rincón por rincón,
en la pequeña alcoba, tras la mampara,
mira alrededor)*

¡No está!

(ve a Kate en el jardín

y mira fijamente a Sharpless)

BUTTERFLY

(a Sharpless)

¿Y esa mujer?

¿Qué quiere de mí?

Nadie contesta...

Suzuki llora en silencio.

BUTTERFLY

¿Por qué lloráis?

*Sharpless se acerca a Butterfly para hablarle,
ésta le entiende y se vuelve pequeña,
como una niña asustada.*

BUTTERFLY

No: non ditemi nulla, nulla...
forse potrei cader morta sull'attimo...
(*con bontà affettuosa ed infantile a Suzuki*)
Tu, Suzuki, che sei tanto buona,
non piangere!
e mi vuoi tanto bene,
un Sì, un No, di' piano. Vive?

SUZUKI

Sì.

*Come se avesse ricevuto un colpo mortale:
irrigidita.*

BUTTERFLY

Ma non viene più.
Te l'han detto!

Suzuki tace.

BUTTERFLY

(*irritata al silenzio di Suzuki*)
Vespa! Voglio che tu risponda.

SUZUKI

Mai più.

BUTTERFLY

Ma è giunto ieri?
(*che ha capito, guarda Kate,
quasi affascinata*)
Ah! quella donna
mi fa tanta paura... Tanta paura!

BUTTERFLY

No, no me diga nada, nada...
podría morir en el mismo momento...
(*con bondad afectuosa e infantil a Suzuki*)
¡Tú, Suzuki, que eres tan buena,
no llores!,
tú que me quieres tanto,
dime sí o no, nada más. ¿Vive?

SUZUKI

Sí.

Como si hubiera recibido un golpe mortal.

BUTTERFLY

Pero no vendrá nunca más.
¡Ya te lo han dicho!

Suzuki calla.

BUTTERFLY

(*irritada por el silencio de Suzuki*)
¡Víbora! Quiero que me respondas.

SUZUKI

Nunca más.

BUTTERFLY

Pero llegó ayer...
(*ha comprendido todo y mira a Kate,
casi fascinada*)
¡Ah, esa mujer...
me da tanto miedo...! ¡Tanto miedo!

SHARPLESS

È la causa innocente
d'ogni vostra sciagura.
Perdonatele.

BUTTERFLY

Ah! è sua moglie!
(*con voce calma*)
Tutto è morto per me!
Tutto è finito! Ah!

SHARPLESS

Coraggio.

BUTTERFLY

Vogliono prendermi tutto!
Il figlio mio!

SHARPLESS

Fatelo per il suo bene il sacrificio...

BUTTERFLY

(*disperata*)
Ah! triste madre!
Triste madre! Abbandonar mio figlio!
(*rimane immobile. Calma*)
E sia! A lui devo obbedir!

KATE

(*che si è avvicinata timidamente
al terrazzo, senza entrare nella stanza*)
Potete perdonarmi, Butterfly?

SHARPLESS

Es la causa inocente
de todos vuestros males.
Perdónela.

BUTTERFLY

¡Ah... es su esposa!
(*con voz tranquila*)
¡Todo ha muerto para mí!
¡Todo se ha acabado!

SHARPLESS

Valor.

BUTTERFLY

¡Quieren quitármelo todo!
¡A mi hijo!

SHARPLESS

Haga el sacrificio en bien suyo...

BUTTERFLY

(*desesperada*)
¡Ah, triste madre!
¡Abandonar a mi hijo!
(*permanece inmóvil, tranquila*)
¡Así sea! ¡A él le debo obedecer!

KATE

(*que se ha acercado tímidamente
a la terraza, sin entrar en la estancia*)
¿Podrá perdonarme, Butterfly?

BUTTERFLY

Sotto il gran ponte del cielo
non v'è donna di voi più felice.
Siatelo sempre; non v'attristatate per me.

KATE

(a Sharpless, che le si è avvicinato)
Povera piccina!

SHARPLESS

È un immensa pietà!

KATE

E il figlio lo darà?

BUTTERFLY

*(che ha udito, dice con solennità
e spiccando le parole)*
A lui lo potrò dare
se lo verrà a cercare.
(con intenzione, ma con grande semplicità)
Fra mezz'ora salite la collina.

*Suzuki accompagna Kate e Sharpless
che scono dal fondo. Butterfly cade a terra,
piangendo; Suzuki s'affretta a soccorrerla.*

SUZUKI

(mettendo una mano sul cuore di Butterfly)
Come una mosca prigioniera
l'ali batte il piccolo cuor!

BUTTERFLY

Bajo el gran puente del cielo
no hay mujer más feliz que usted.
Séalo siempre; no se apene por mí.

KATE

(a Sharpless, que se le ha acercado)
¡Pobre pequeña!

SHARPLESS

¡Es una desgracia horrible!

KATE

¿Nos dará al niño?

BUTTERFLY

*(que ha oído, dice con solemnidad,
marcando las palabras)*
Se lo daré a él
si viene a buscarlo.
(con intención, pero con gran simplicidad)
Subid dentro de media hora a la colina.

*Suzuki acompaña a Kate y a Sharpless
que salen por el fondo. Butterfly cae al suelo,
llorando; Suzuki se apresura a socorrerla.*

SUZUKI

(metiendo una mano en el corazón de Butterfly)
¡Como una mosca prisionera
bate las alas su pequeño corazón!

*(Butterfly si rinfranca poco a poco:
vedendo che è giorno fatto,
si scioglie da Suzuki, e le dice)*

BUTTERFLY

Troppa luce è difuor,
e troppa primavera.
Chiudi.

*Suzuki va a chiudere lo shosi,
in modo che la camera rimane
quasi in completa oscurità.
Suzuki ritorna verso Butterfly.*

BUTTERFLY

Il bimbo ove sia?

SUZUKI

Giuoca... Lo chiamo?

BUTTERFLY

(con angoscia)
Lascialo giuocar, lascialo giuocar.
Va a fargli compagnia.

SUZUKI

Resto con voi.

BUTTERFLY

(risolutamente, battendo forte le mani)
Va, va. Te lo comando.

*(Butterfly se serena poco a poco,
viendo que ya es de día,
deja a Suzuki, y le dice)*

BUTTERFLY

Entra demasiada luz de fuera, demasiada
primavera.
Cierra.

*Suzuki va a cerrar el shosi,
el cuarto permanece
en oscuridad casi completa.
Suzuki vuelve con Butterfly.*

BUTTERFLY

¿Dónde está el niño?

SUZUKI

Juega, ¿le llamo?

BUTTERFLY

(con angustia)
Déjale jugar, déjale jugar.
Ve a hacerle compañía.

SUZUKI

Me quedo con usted.

BUTTERFLY

(resuelta, batiendo las manos)
Vete, vete. Te lo ordeno.

Fa alzare Suzuki, che piange disperatamente, e la spinge fuori dell'uscio di sinistra, si inginocchia davanti all'immagine di Budda. Rimane immobile, assorta in doloroso pensiero, ancora si odono i singhiozzi di Suzuki, i quali vanno a poco a poco affievolendosi. Ha un moto di spasimo, va allo stipo e ne leva il velo bianco, che getta attraverso il paravento, poi prende il coltello, che chiuso in un astuccio di lacca, sta appeso alla parete presso il simulacro di Budda. Ne bacia religiosamente la lama, tenendola colle mani per la punta e per l'impugnatura.

BUTTERFLY

(legge a voce bassa le parole che vi sono incise)

“Con onor muore
chi non può serbar vita con onore.”

Si punta il coltello lateralmente alla gola. S'apre la porta di sinistra e vedesi il braccio di Suzuki che spinge il bambino verso la madre: questi entra correndo colle manine alzate: Butterfly lascia cadere il coltello, si precipita verso il bambino, lo abbraccia e lo bacia quasi a soffocarlo.

Manda levantarse a Suzuki, que llora desesperada, y la envía fuera por la puerta de la izquierda, se arrodilla ante la imagen de Buda. Se queda quieta, absorta en un pensamiento doloroso, aún se oye llorar a Suzuki, aunque cada vez menos. Tiene como un espasmo y va al armario y saca el velo blanco que tira por la mampara, luego coge el cuchillo encerrado en su estuche lacado que cuelga de la pared que hay junto al Buda. Besa religiosamente su hoja sujetando con las manos la punta y la empuñadura.

BUTTERFLY

(lee en voz baja las palabras que lleva grabadas)

“Con honor muere
quien no puede vivir con honor.”

Se coloca el cuchillo en la garganta. Se abre la puerta de la izquierda y se ve el brazo de Suzuki que empuja al niño hacia su madre: éste entra corriendo con las mangas remangadas: Butterfly deja caer el cuchillo, corre hacia el niño, lo abraza y lo besa hasta casi ahogarlo.

BUTTERFLY

Tu?
Piccolo Iddio!
Amore, amore mio,
fior di giglio e di rosa.
*(prendendo la testa del bimbo,
accostandola a sè)*
Non saperlo mai per te,
pei tuoi puri occhi,
muor Butterfly!
Perché tu possa andar
di là dal mare
senza che ti rimorda
ai di maturi, il materno abbandono.
O a me, sceso dal trono
dell'alto Paradiso,
guarda ben fiso,
fiso di tua madre la faccia!
Che ten resti una traccia,
guarda ben!
Amore, addio! addio! piccolo amor!
Va, gioca, gioca!

*Butterfly prende il bambino,
lo posa su di una stuoia col viso voltato
verso sinistra, gli dà nelle mani
la banderuola americana ed una puppattola
e lo invita a trastullarsene,
mentre delicatamente gli benda gli occhi.
Poi afferra il coltello e,
collo sguardo sempre fisso sul bambino,
va dietro il paravento.*

BUTTERFLY

¿Tú?
¡Pequeño dios!
Amor, amor mío,
flor de lirio y de rosa.
*(coge la cabeza del niño
y se la acerca)*
Nunca has de saber que por ti,
por tus ojos puros,
¡muere Butterfly!
Para que puedas ir allende el mar
sin que te duela,
cuando seas mayor,
el abandono materno.
Oh, tú que bajaste para mí del trono
del alto Paraíso,
¡mira bien,
mira el rostro de tu madre!
¡Que te quede grabado su recuerdo,
mírame bien!
¡Amor, adiós! ¡Adiós, pequeño amor!
¡Ve, juega, juega!

*Butterfly toma al niño,
lo coloca en una alfombra con la cara girada
a la izquierda, le pone en las manos
la banderita americana y un muñeco
y le hace que se entretenga
mientras le venda los ojos delicadamente.
Luego toma el cuchillo
y con la mirada siempre fija en el niño,
se va tras la mampara.*

*Qui si ode cadere a terra il coltello,
e il gran velo bianco
scompare dietro al paravento.
Si vede Butterfly sporgersi
fuori dal paravento, e brancolando
muovere verso il bambino.
Il gran velo bianco le circonda il collo:
con un debole sorriso
saluta colla mano il bambino
e si trascina presso di lui,
avendo ancora forza di abbracciarlo,
poi gli cade vicino.*

PINKERTON

Butterly! Butterfly! Butterfly!

*La porta di destra è violentemente aperta.
Pinkerton e Sharpless si precipitano
nella stanza, accorrendo presso Butterfly
che con debole gesto indica il bambino
e muore. Pinkerton si inginocchia,
mentre Sharpless prende il bimbo
e lo bacia singhiozzando.*

Sipario rapido.

*Se oye caer al suelo el cuchillo
y el gran velo blanco
desaparece tras la mampara.
Se ve a Butterfly precipitarse
fuera de la mampara y tambaleándose,
ir hacia el niño.
El gran velo blanco le circunda el cuello:
con una débil sonrisa
saluda con la mano al niño
y se arrastra tras él,
con alguna fuerza para abrazarlo aún,
luego cae junto a él.*

PINKERTON

¡Butterly! ¡Butterfly! ¡Butterfly!

*La puerta de la derecha se abre con violencia.
Pinkerton y Sharpless entran en la estancia,
corriendo hasta Butterfly
que con un débil gesto señala al niño
y muere. Pinkerton se arrodilla
mientras Sharpless toma al niño
y lo besa sollozando.*

Telón rápido.